Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven
Defter: 26

Hülya

Büyük

Chateau en Espagne

iKramiye

Operet 3 perde 1 2 tablo

Yazanlar:

Celal Esat – Yusuf Sururi

Besteleyen:

Celal Esat

جلال اسعدڭ موزیك موتیفلری اوزرینه

اورکسترالاشدیر .

Orchestré sur les motifs musicales de Celâl Esad.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

1

Şahıslar:

شادان بك

كیموی زاده ردتكه بك

دانشه افندی

بشوت افن

علی اكبر خان

عصور افن

شاكر بك

میخانه‌جی یوركی

كجیا.

پیا تقوچی

جاویدان خانم

دلربا خانم

شكوفه خانم

تركیان خانم

دلارا خانم — دایه رقاص

گیتارجی قیز

میخانه قسریری - دكیشی قیزلر - مرده‌لر - اوتل قسریری

كجیلر - علی اكبرك بیتی - ایران رقاصلری

آهوستر - ضیاره صبر.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

تابلو ۱

- مقدمه -

صحنه: یڭی آدلیه بنالرنده بر تیك ایچنده قهوه‌ یه قپانه
ماصه‌لر - اسکمله‌لر - بر کوشه‌ده تلفون - (ایچریده)

① اووه‌رتور .

صحنه ۱

داتی - عقور - یوکلی - مشتریلر .
(ماصه‌لرده مشتریلر - اوکده ماصه‌ده)
(داتی و عقور)

② قورد

غم چکمه‌یلم دنیاده بز .
وار کله‌می ، غزه زنگینز
باده ایچرك ، ذوق ایده‌رك
داغلره ، کیتسه دردلرمز .

× × ×

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دردجری آوودان تشبی

بیلك له ، می دن ، می دن می ،
سس دیره‌تا بو قلبمزه آی ...
خوشقون بنی دن ، نی دن ، نی .

×××

اهل دلز ، قلندرز ، ...
یزه حاکم یوقدر ، یوقه .
هم ایچرز ، هم ده ، دهرز .
ایشتر گلدك ، گیده‌رز .

ای داداشم ، صخنتره مه اولورهم یاده‌لونسه — داتش
می ایچرك تختنزی ایلیه‌لم فراموشه .
دردلرده‌رك ایچه‌لم صباح ...
نه کیفده سرخوشه اولورسه
صخنتره ای داداشم ....
ایدهرم مه یوغی لوسه ...
صنتزه اُی داداشه ایدهم می نوشه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دانتی: یورکی بر قدح داها . .

قفور: حسابک اوچنی قاچیردک ... دانتی افندی هانی بش کیجه چکدی .

دانته: دادا شم ، آخرنده اولور شرابه حساب ، آنی بوتنده یزلی
حساب ایچرزر ... (یورکی‌یه) آبول اوهتر یورکی ، یره یرآز جکه
کیبای تعلان کیتد .. ماصه‌نک اوبیمی یاده یانغیه یریزدوتدی .

قفور: بیلیرک آرام سنده ده راقی ایچیورسک ... بوقسه طعام می ایدیورسک ..
آکلایامادم ...

دانتی: بلی هم راقی ایچرم ، هم ده طعام ایدرم ... سن بیلیرا به کیف
ایچومه کلمشم ... راقی قاتامدک ذوقی مزه‌لرده معده‌نک
آکلیه سیدر .

قفور: معده‌نک آکلیه‌سی اولورمی ؟ ...

دانته: دیمک سن سوقاقده فیستیه صاتانلری کورمه ایتمشسک ..
آکلیه فستیه دیه آواز ایدرلر . هیچ دیکلامشمسک ؟ ..

برنشوی: یورکی — (یورکی مزه‌لری کتیریر)

یورکی: آره هوسک —

قشری: بر تهیتر داها . .

بر دیکری: یورکی . . .

یورکی: اوریستمی یاسام . . .

قشری: حساب —

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(یشاریده حقیقی یکیلیار ایمش) (3)

کیتاب (3)

غفور: شنک یرتور بو آقشام حسابی ایچله کورولیور ...

دانه: بحران واردی.

غفور: بلی ... میخانه دولو ...

دانه: میخانه بحرانک نه سو نه ده سیدر ... کیسه‌لری بوشالنجه میخانه‌لر دولار.

غفور: میخانه‌لر دولونجه ده کیسه‌لر بوشالیر.

دانه: ذوقلر تلکک لطانه ~~[illegible]~~ صلای مه مهرت سز در چالیشه‌ام یه دیلو
ثروت صاحبی اولامایشم فقط شوراده درت قدح یوارلاینجه کل
کیتجه کل ... همان کندیمی ژنیه ~~[illegible]~~ اولیورم.

غفور: ادیله‌ایه یاشادن. بو آقشام تولتو قده‌یند دیسرلک‌ه ...

دانه: یوخ داداشم، دها شادان ینکی بی میدان بیدی اولماییشم ...

غفور: بو آقشام کوردکم دی ..

دانه: نه به هفقدر کورمیشم.

غفور: فلیا یورکی‌یه یورج یحوتمالدی.

دانه: ایواه دیمک یوللاری توکلندی. ده‌نه‌ده (٤٥٠) غروشه تکیکه یورجی واردی

غفور: کوچک بک ده آشاغینی ایچمز کیاردر.

دانه: یوخ کیالقز کیار دادی. هر وقت اکرام ایدر.

غفور: میخانه یورجی، توتونجی‌یه یورج، لوقنطه‌یه یورج بوکا کیار دکل بقر دولر

دانه: نه بایسون دادامه، یول خرجلقه الیشمه ... می ادنی لسه

(3)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سزدن قاچیه‌جم . دكانده صیقیلاره آلدیغی وقت اكثریا یارانت
ادیشی آلمازدی . یاپای چوق زنگینه برادیدی . اولدوكلرندن صكره یویلا اولدی

غفور — چونكه قالانه پارلری یییدی . پك دری . شیمدی پو قادینه زنگینان مشدده
دنیالری قورتاریورده بن اونه غروشه آلییور .

دانه — آما یا قیشقلی حیاندی .

غفور — یاشنده عقل اولمادقدن صكره . .

دانه — دردی دار . چوچوق کاشو .

غفور — بن ده کا نقصك آما عقلك یرنده .

دانه — بلی، بن عشقی قلبده حبس ایتدم . اونك قاداندن اكنده یرلشدیرلمقدی
كیشی عقلی كائب ایده‌نده بو شبه حیاتی شاشیر . حیاتی شاشیرانده
یوللاری تیقلری آشیر . یوللار كیده‌نده ترجان قالیر، ترجانان
بابه نم قلبم حیاتنده فقط عشقم دكانده‌در .

غفور — حقك دار . بن كیمی بیلیه حاریجی تقاعد اولدم . اولكان قاچیردم

دانه — دیمك یوللارك اولم ایدی .

غفور — اوزمان ده بن قاچاردم یا . . (<u>كینار اسمی قوتلییر</u>)

صحنه 2

اوكلید — شاداك — صكره كینارجی قیز .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(شادان یاتاغندن یا قوشی قالدیرمه الدن چیقه کتابلیتن)

(چالدیغی هوایی ترنم ایده‌رك لا لا لا) (کیره‌ر)

شادان: (براز سرخوشدر) تا را را را ... تام تا را را (دانه دره یره دوراندلر صالللار)

دانه: وعلیکم السلام شادان بك .. (شادان تارارانه دوام ایدر دقتاله صالللار)

(صکره غفوره یاقلاشیر شرقیلی اوتوره‌ر دیبی سویلر)

دانه: بکلسن . قوریانك ادام نفسم نوکمشدر .

غفور: (دانه‌یه) برده قیزینی السه‌ڭ ..

شادان: مرحبا کچه ...

غفور: (دانه‌یه) کوردککی مرحبایی ، بشر دوی ، کلا کیسه‌له تام بر مرحبا .

دانه: مرحبا ایکی کونتردم مراقده قالمیشز . بر هفته در کوروشمدك .

شادان: اویله اولدی دانه افندی (بر ناحیه‌یه اوطورور) کتابجی نیشر اوتوروم قیزی ...

غفور: (دانه‌یه) خلیا یوکلوده اوطوتیور .

شادان: یورکی ، شو کتابجی قیزی‌ده چاغر براز دیکله‌یلم ...

(یورکی نشر ایله قره لری شادانك یانینه قوشار)

(کتابجی قیزی چاغیره) ([illegible])

غفور: شادان بك نه براقسم کیفك یرنده .

شادان: خایر ، بیله مدك غفور افندی چوده کدرلی یم

دانه: خیر اوله ... نه او دخی مراقلی .

شادان: صوکرا ...

یورکی: (قاپویه کیدر سسله‌نیر) مادمازل ... مادمازل .

(کتابجی قیزی براز خوشنجی ایله کیره‌رلر)

بیاتی قاری.

(1)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(کیبار و قزانلی مشاراتف دوکوش شدّکرلکه . کیبارجی)

(آثا یولی ۹۸ ۵) . (زونر ۹۹ . ۷ . پاشلار .)

بیه (1)

شادان | اوطورورك حيلك يقايم ...

دانه | (قصوره) ايواه يوم بيلكيلرك يوللاري اوشدوم قيزي ايله كيتارجي تيه كيديور.

قصور | دانه افندي، لاقردي ايتمه حيوجه راقي ايچه‌رك اوكاتي بيليور.

شادان | (شاشرزده) يا نه حال. دكيكزي يريني سويله !

دوكنو (4) كيتارجي قيز - صكره شادان . (4)

٩٧ (١)

قيز | كوكسده چالاق كيتارا ...

تيلم كيسك سه ...

تصل دوكيلم بيليرك ...

تارا سودالره ...

كيتارا 1

كوكسده چالان كيتارا

كلدي يولك صوكي ..

نه بوزا تادم ادي

كيتارم سه آرا ...

شادان | اوندن بطا برقج كيتره سه كيتارم .

آكلاك دستلري اوكاسه كيتارم .

(5) بالو كيتارجي

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(اشكمى يكه تشرير ده به بر كمال چريلير . شمرتنده اوتوردیه)
(يوكنه دانشه نفسى طوتار ، شادان قيزه كيمسى دير.)
(خنز آيروننكى ايله چيقار) (ليكار صمى اوزر كذيه اوتورلور)

شادان: آه دانشه افف آه ... آه، آه ... آه ...

قصور: قاچيور كليا ...

شادان: بو صدا بو ممى؟ ... بنى چاليورتدى.

قصور: براه آللى سورسه ك ، به ده تيزك چلاچيقدقه اتيديم ... تزم يزم ايم نه دريو . تشزم قاچيدى . راتى كنديكز مخصوص موسيقى يى اتزر . صاى اوچانم اسكى شرقيدر . شدّا شويله « اصل عشقدك نشوهسى كوتزك فيكاتهدر » ديه دتددر دكلى؟ ..

دانش: (قصوره) مه كيدر يكلمرك هواسى طوتدورمقمى، نه دريمسك! ...

قصور: (دانشه) عيب اولور جانم صواى كلى. موقعيك كيفى بوزرلا.

شادان: دانشه افف، قصور افف بزم صاحبه تنزل يوريوريكارمى؟ ..

قصور: يكه اولسى. به اتيه ليديروم، بورى كى حابب.

شادان: الله عشقكز ايلشير بيكى ... بو اقشم هيچ بيده مه.

قصور: بوده جانم اوليه شئ مى اولور! بورى آل شو جاى.

شادان: بنى تيديرسكز.

قصور: عصفويه يوريدرك شادانه بك. تيغر اقشم . آلله ايانتى اولك

(قصور چيقار) (دانشه شادانك يانه ليدر اوطورور)

شادان: دانشه اقضيا شيوم .... (بو كى قدح دمزه كيرر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دانته | بو قدر ابهرطو ایکه تده انسان اولیت یاپار .

شادان | ابهرطو دکل آیول عشوه ... عشوه یاپارای ... سویورم ، دانته‌ایدف سویورم ...

دانته | یاتا حیه ، طوتوشوحیه تردار . فیزده‌حی سویورسا ... آولتیهه‌ولوریه

شادان | اتینز نکطا اقیمای یوده ..

دانته | حسیب ...

شادان | فیز نکطا چالاندی

دانته | اویله ایسه شعا ممکن یوقدی .

شادان | سحقلی ، اوده‌یی حیوه سویر ، سویورآنا ... مجبور اولدی قیزک کیمسه‌ی یوده . نکیل مرض بیتیده‌دی دار . کتدنیک دقیزدی یاپاسنده [illegible] چراقی ، تیردار ، ترحی یوده یرحه ، بترحه ، فالایه بیاپارتانه تللوره‌ی فحاتی ده رحفر توکسه . وکده‌ی کحه ، ... صاتیلاحیه ... تام بوحیاره ... اورتاپا ... کیموی زاده‌اکنه بیزتیکه حقحه ... یوندرک املاکی تورتارسه فقط : قیزله ازدواج اتیک شرطیله ...

دانته | کیموی زاده ... کیموی زاده ... سه بولی دیشرم .

شادان | روتبه‌یک ...

دانته | خالی تیپارکی .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شادان — تاکندیسی ...

دانه — نه‌یم ایراثیده قابلیتی واردر. هرزمان سوزر کچر.

شادان — ایشته او آدم ...

دانه — دینی موسیقینك ذوقیله اولشدی.

شادان — هم اوت ، هم قمانه.

دانه — آللهم سودایزده آلاتراتور قرتوکا ، هم اوت ، هم قمانه‌تردیك اولدیغی ، یوقسه نه دیلیدیکی ؟!

شادان — نکاح اولدی. فقط ... دوکونه اولماز. قیزیرتردر ... اوراثیور. قضم دیور ، فلان دیور ، آودوکوب طوریور.

دانه — نه یپارلر ... نکاحی قاریدی اولسه. بکلوبه کیتدیکی جیری تقرلتیه ...
چیی یاتا ...

شادان — نه اعتیادی ... بیکلر پکونه نکاحی یترلر.

دانه — نه دیه ...

شادان — بیکلر اشتری ددزه‌لیه ...

دانه — داداشم بابام. سنده باباکونه قارانه یولاری بی موسه اولا ایدك
کیجونیك یینه شمدی قیزی سنه آلیردك ...

شادان — ادبت اولیه دانه افق ... ترجیه اولیه اولدی. دیدیکیکی
یارارم اولماه ایدی. سه یاراشی جایوبه یترازدم ... فقط جونه یالازم موضه.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(بیاتقوجی طیشاریده) قازاتان یشوزیا لیراقاراشیور، یاریه گلیلور.

داتی — یاخ صاتیورلر. بیرلیرایه یشوزیا لیرا

شادان — بیرانه چانم داتی اتقف... نم ایکیم یاتیورسه آلای ایدیورم.

داته — یوخ یاالله آلای ایتمیورم... طعلمک وارسه چقار.

شادان — بیزده طامع اولمایدیر بو حالده دکزدک. (بیاتقوجی گیرر)

بیاتقوجی — قازاتان یشوزیا لیراقاراشیور، یاریه گلیلور... بوگونه قصد، یاریه ترکه...

داته — (بیلنده یاتار) یانه شو بیلنی ترتیب، رقص حرکه ایله ١، ٢، ٣، ٤ ایکی ادیله گلیورکه بو بیلنده قدار...

بیاتقوجی — بیك اقف، بیرداته آلدك... نم الم ادیورلیدیر. گیم آلدیرتقاریدی.

داته — گل داتم آل بیرداته...

شادان — ایستمم...

داتی — آل بیر داتم... بیکم چقار.

شادان — (داتی آبار) یادم بوده...

داتی — حبالعجب دیده گیز نوکها دیده ایدلر.

شادان — دوشونه بیلم...

داتی — اشتر ایرك سکا اقراص ایدیم.

شادان — بوزچوم چیزی لا حبه...

داتی — یگلجلر یرلر ٥٥٠ ایدر. آلتی چیزرسیك.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قساوات: کیی، دیه یاتایم (داتی یاتارلر دیرر قساوات بینی آلیر یاتار)
خفیفاً تربیه ١، ٢، ٣، ٤ ..... ١٢٢٤
(یاتقوجی چیقار)

قتیریدرسی: یتر آلله آماتنی اولدک داته اتفق.

داته: نه اولدی کلیدیکی؟ بن ده کلدم (قساداته) بنم کیاساعت اشکری
قاپانی کادان یه جوریا ایچیم ده یاتام.

قساوات: ایشتر بو ارکالر.

داتی: بنم قورتام که راحت حاینی ده بن کورودم

قساوات: قورقما جانم یورگیدم رها قده دیزدار.

داته: لطیف ایدرم، وقت کیدی. دکانده ایکه بوتکه لازم، بزم آرقاداشی
صیام قده ادیقوشر قایی حاپک اوچی تاچیدر. الله اماننی اولدم
یلیده اورتاترکها..

قساوات: جانم حقیده ده قدلای... (داتنی قتریرلر چیقار)

برنجی: یوزکی ساقتی قاچ

یوزکی: اوده یاسام ...

قتری: او... وقت حای لور

بردیکرقتری: یوزکی نیم قتارد یاده...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(حشرتیه یره، یره چیقارلر) (شادان یالکز قالیر. دوشونور)

(اوزاقده کیتار سسی کلیر شادان برابر سویلر ایکن)

5 A

6

شادان

کیم بیلیر دنیا نه ...

دوغمادن کون نه لر دوغار

بلکه بر اوزاقده خولیا نه ...

بلکه ده بیلمه دیک نه لر وار

بلکه ده کیم کله بیلیر ...

عشقم نه کیمسه بیلیر

بلکه بر اوزاقده خولیا نه ...

بلکه ده افسانه لر وار ...

شادان

(بیلنز یاتار) آه یره چیقسه (ایکیسی یانی صحنه قوشار چیرار)

— تابلو 2 —

67

(صحنه پادشاه، پادشاه قاریسی - قوتده کی دیوانه)

(آچیلیر بیوک بر بیاتقو دوراندا ایکی اوغلی ایله)

(رقص اولاراق قیزلر داخل ایده رک چیقارلر و دونرکن)

(۱۲۲٤ رقمی تشکیل ایدرلر . دیباجه (٩٨))

(حوتنیه دوام ایدرکن صحنه یه آکیری آکرقاریسی)

(دولابلو آچیلیر برنجی پرده باشلار)

(٩٨)

92

سانتو
بلندی

(8)

قورد — دده کسه‌رکه یولده
اوصاغده سنی صولده
بونه‌لر کوردلک
طوتدیکی قوللندن
چکدیکز قوللندن
نه‌لر کوردک

ترکیان — بیچاره شادلرا سزه یازیه
بوسوداده وازکچیکز آرتیق

قورد — اوقیز نشالالاغنه
بلکه تکاملاغنه
سزی آلمز

ترکیان — سزک کبی آنلی
شانلی دلیقانلی
بکار قالمار

قورد — کندیکزه دار ایچه‌بیلک
چاره‌سی وار هرشیک
بکمکز بر دانه نزی کر
~~اودنه کلوز ...~~

باله (9)

کلی باله هیچ بیر Boylar

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

- برنجی پرده -

صحنه: ینی آدلی دلربا خانمک تزکاتهسی - قوتنده یوزلوجه چاقمان - صول طرفده یوکلوک یه «ب‌پ» آرقرده رکلنشی آتلری کوتوردکلر - صاغیله آلیه ایدیکجه توتیلا - ماکنه‌تر - صاغنه وصولنه ییر قاپو - صول طرفده ییاتیکانه - ادهشتی تلفون - قولتوقلر - یماعر -

صحنه 1

دیکیشجی قزلر. شاداره‌نی پرده‌یا ماجه‌سنه اطرده حقوق در

قزلره یوره یوره طاغیریر

ادوه‌ره‌تر و

~~...~~ - تزکیات - دلربا خانم - بویله

8

~~تزکیات~~

~~8~~

(شاداره خیاتخانه‌ده‌کی چاموشر ...

(قزلره یوره، یوره طاغیر

~~✓ Baylar~~ ~~تزکیان~~

5

6

~~(تزکیان قیش آلکتریک به~~

~~(شوالته‌کی ... ایکه لیدی~~

~~(خیاتخانه‌ده ... ترپان او ...~~

~~(خوانیمی سولرلی و صحرده دانیت~~

2/3

Boylar تزکیان

3

~~بالنده صکره هیچ چیقمایدی~~

بالدنده صکره قزل دیشلر چیقایه . ایکی جوزکی جدیغه قزلار

نه چیایه گیره .

صفحه

شباطه ۲ یرمیایه ۲ ایکی قزله

۱

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

15 (Boylar (دانشه صحنه)

(ضبطکور)

(~~شاداران کوروش~~)

~~صحنه~~ 2

ترکیان - ~~شاداران~~

قز A — بزم شاداران کبك کجوکون تشریی بك یرنده...

ترکیان — دلربا خانمله برحسابه ادمودرسه تشریی کوردز

شاداران — بزم اوته حساب، کنیاب زیاده‌ری کیدی.

ترکیان — دلربا خانم آتشه یوسکوریورده. الیسوزیبون کوزنه سترك ادکلر قدری کوزوکره قدر یك نیزدی، ... بوسیکتوسه خاطرده بیانیسته بولشمه، رضا یرسورد قیاقتنی ایسه وار... یانمه‌دی دوردی. مصطفی یرکندی کیتدی. بیلم آیا کلمه... یاسایورلدی‌ده بوتکیده‌جك...

شاداران — یاسایورلده، الیسوزیبونده، ترکیانه‌ده، دلربا خانمده کیدا آتیه‌ور...

قز A — قطعقا برزکیه خانمله کوردشیرسه...

شاداران — خایر...

قز B — بولدوم... کبی یربیداب...

شاداران — خایر...

قز C — دولمون قماشی تیك برتا توریت

شاداران — خایر، خایر، خایر... قزلر سز ساعت دوشونکلر بولمالاسکز ۱، ۲، ۳، ٤ آکلادکزمی؟...

قز A — بوده‌سز دکیك...

ترکیان — زوالی، ادیشاتدی غالبا... فیزلر دیتدایدك

33

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شادان: تونسلینک ؛ تعلیم باشده

تریاکی: او حالده سرخوشسکز

شادان: اوت ... یتکه ... سوینج سرخوشی ... ١، ٢، ٣، ٤

قیز: (آغلولر) آغلادم ... یکی بر توپرد ... صاحبلری یورطنی آتلاته جقه

شادان: حسابی، یورط، یورا، بوتون آرتیق کیجه اوله جقم (چیقار)

(دلربا کیرر)

صحنه 32

تریاکی - قیزلر - دلربا - صحنه جنون .

دلربا: (ألنده‌کی یا کتری یره آتار، شاتیرینی، جانلرینی قرلاتیر) دها گلمدی؟ ..

تریاکی: گلمز افندم ... اکریده

دلربا: ~~[illegible]~~ هم ~~[illegible]~~ اینه‌جه‌یقم ./. تریاکی، صحنه بر ماشاالله ...
چونکه گوزل تفاوت ایدیورسنک .. (قیزلر چیقار)

تریاکی: ~~بکی دار اولم ...~~

دلربا: ~~نه ایسه اولسین ...~~

تریاکی: ~~شادان بیک ..~~

دلربا: ~~دها قالدی~~ . نه زمان گلدی ؟

تریاکی: شرکتله تصادف . دائما تقدیری سویلردک .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دلربا نه دیدی.

ثریان آبوده، صابوده سویله‌یکه باشلادی. کادرتا قورقدم..

دلربا تخریب ... بوتون بر قورقی ایدی.

ثریان بیلمم ... ذهننده بر خوشلق واردر. متصل رقم سویله‌یور... هیچ ده
عجبی دکلدی. الله ایله سیه آما...

دلربا آبوده صابوده سویله‌یوردی. (قاپو دوردلور) کیریکز... (ثریایه)
سنده کیت شوشده یاته... (ثریان چیقار)

میشون (قاپودان باشنی اوزاتیر) کیره بیلیرمیم؟...

دلربا کیریکز میشو افندی (میشون کیرر)

میشوه دلربا خانم، سلطانم، نه در او صورات... بوقدر کلدیکم مخزونه اوکادکی؟.

دلربا میشوکنیم قصوره باقما... عقلم پریشان، نه یاپدیغمی، نه یاپاجغمی بیله‌میورم
نسادانه اعتماد ایتدیم، تخفف اونده آرتق خیر قالمادی.

میشون (تلاشله) نه ره‌ده... نه اولدی.

دلربا اوداسنده، آبوده، صابوده سویله‌تیورسه...

میشوه ایواه... تورندیغم باشکه کلدی. زاتاً ترازلی السیلدی.

دلربا دیک سزک ده خبر وارز.

میشوه خبرم اولماز اولورمی؟ عالم دیدی. اونک ایکون قوشدوم کلدم
الله دیره‌ده بشون اوتیاقیاسم..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

– آيلر – ۲

اولديره تك اركى

دلربا — سبب ؟.. نره یه تحصیلی اوینامه جغه..

نیشوه — نصل اولسه سلفایم شاقامی یو.. اوتلی یرتیه یه ده اولرم
اوینایه دیم ... هم اصل قلاکلت بوندن صکره یاشلایه جق.

دلربا — برشی آکلایامیورم ...

نیشوه — گیجه گیجه دار دلربا خانم ، حمزه‌نك ... برابر اوقم شهدی اد.. اولا بر
اوتوموبیل ، صکره آداره یرلی شیدید ، بر قوطوره آلاجغه ، زاتاً هوای
برادام ... اتردسیك بزده قیاره السوه اوجمغه بالقسك هایدی
ددیکی آمریقایه ...

دلربا — نیشوه یك بوقدر سزده می قاچیریورسکز ..

نیشوه — چونکه شهدی اوصا قاچیرادیم اما .. بر گیدیشله هیچ بر ایز قالمیه جغز
(اکر بیلسه بر شاتقی ایشیدیر)

دلربا — ایواه ... شادان اوتری ، بریری قیدیور ... ایسه ، ایه تاجدری کیا
قورقویورم نیشوه یك . جل ~~کلیف~~ شوقا ~~باقیه~~ . یقالم

نیشوه — ~~بیچ~~ ~~نیا~~ ~~بالقا~~ ... ~~(شادان قودن جوالی بلاشه یه رز)~~
قوشاراق چیقارلر

3 صحنه

اوکلیه - شادان . صکره [ارتو ستده] یادبدان نیشوه صکره چاپدیوه

شادان — (ایکی طرفه گیدیپ گلیر) قیدیم ... اوت زلیتا قیردیم ... ۱ ، ۲ ، ۳ ، ۴ ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کیجا دیرکی توتله قیردیم ... اوخ، نه ایکلا اینیدیم ده قیردیم ... میشونه افندی رجا ایدرم حضم بوقمی؟ ... (میشونک دلربا قورقولرندن بر کناره چکیلیرلر) اوجم توکی قراچغز به ادن قیردیم ... کندی ایکی اوقغز، اوج دقیقه ده صوا تیدی بیه ... (میشونه دوغرو کیدر) اویله دکلمی؟ ...

میشونه — حساب تمام ...

دلربا — (آیار) ایواه ... حاجی بیه ...

شادان — (میشونه) نه انصاف ایت ... میشونه افندی بر لوز بقالی ده ایکی یوقدر زحمت چکیلیرمی؟ ... قیشی دیر آقان صولر دوردرکه ... فردن دیشی دیر حاکا بو حیرمیکده قیریلیرمی؟ ...

میشونه — قیرسه کانم قیر ... حیاتك صاغ اولسون ...

دلربا — (آیار) (میشونه) آمان ... نه یاپیورسك ...

میشونه — (ایار دلربایه) چاره یوقدر ... قیز دیرینه حالمز ... (حاجی دیدانه باقارق)

شادان — (مستهزی) نه کیمان ... حاجی دیدانه فقط دوکلی بورایه کلیر ...

دلربا — (میشونه) اوته آقلا تسلی ... ایدن ایکی صاچیمه ... نه یاپالم نه چیقار. (حاجی دیدانه کیدر)

حاجی دیدان — بوتوردر دلرباخانم ... بوتوردر [illegible] میشون بك.

شادان — حاجی دیدان نه دوره قالدك ...

حاجی دیدان — نیزه مدن قورتولورکمز بر قدر حیاتم چیقدی. نهایت قورتولدم ... قورتولدم کلدم.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

أك يرده أجيد ،

٩٧٠

٤ - تابلو -

صحنه : بودون [illegible] بر ساراى [illegible] صالون
[illegible] شغا قده .
يكه : سلاتون ايسرليده ، بو اليه تو لمده
دازه نغنه
[illegible] آباقده [illegible]
[illegible] بابنده ، يرده [illegible] اصول [illegible]
[illegible] دمنون [illegible] [illegible]
[illegible] جاد يده ، دريا ، [illegible] قدر [illegible]
قرارتى [illegible] لعب ايدر ، [illegible]

20

دیلبر صحیح ... ۱، ۲، ۳، ۴ آه نه ای ... نه ایلا . (الیزیده .)

دلربا — آمان الله سهیم تکلیمی منتظر ایت ... بوندن کیمسه کلدیرمه ..

جاویدان — اوت کلدیرمجم ... سوکجه ده کلدیرمجم ... قیزیه یوقمی؟ ..

دلربا — یو ... بو شیمی اصلا یاپایورم

شادان — (جیبنده بر بیانقوتیی چیقاریر) ایشته ...

دلربا — وای ... بو بیانقوتیی .. (کیمسه ده یبی اویناردر) ۱، ۲، ۳، ۴

میشون — بویلوك اکرامیه‌ی قازاندن توقد ...

جاویدان — تام بشیوزیك لیرا ...

دلربا — نصل، بویلوك اکرامیه‌می؟ ... کندم آغلایورم ... آنتالیه‌یه ده بوزا چیقدم ... میشونك کجایوزنه دیرسوبه‌جکز ..

میشون — بوتنه براتی دلکله صقلادم ، بنم ده اودوی قوپاردك ... شادانه‌یه سوکجه‌یه کلدیرسه ظن ایتدم .

جاویدان — آه شادان نه مخوتم بیلمك ...

شادان — یا نه ... سرایه دوشمورد . یا خدم هیچ ، هیچ بوم ،

~~دوامی اوت حیف دودر .~~

جاویدانه – دلربا
شادان – میشون .

~~اثرایت~~

6

دك

~~کلامی ایکی هیچ اولادر .~~

~~شادانله ، جاویدانله ، دلربا ایشده قونده چیقارلر~~

43

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

~~اوڭده پرده آچیلیر:~~

~~— ٤ نجی تابلو —~~

~~صحنه:~~

~~جاویده - شادیه - دلربا - نیلوفر~~

---

٤ نجی تابلو

اوڭده پرده آچیلیر:

صحنه: ثانیه مقطعه داوه جیلر قاریسی بیویوك
یمك صالونی

صحنه:

(شادیه - جاویده - دلربا - نیلوفر - قیزلر)

(بیوك قیزلر صالونی بیر ذره شیك دوردندر. اوچنده
صالونه Malakof الیسه وار. بونلر قبا قولده
دسته قیده. شیك طورشدرلمشدر. سرای (وباله)

(شو پرده آچیلنجه قیزلر شادیه، جاویده - دلربا نیلوفر
دونه یرده دوارشه صالاشلر، صیقیلیر صالونه سرای احوال اولمقیده

~~شادیه جاویده - دلربا نیلوفره قوارشه بر شیده جکدن~~
~~زیاده بیله بیکده وقت یاپا - شاشقه صندیه لمشجه~~
~~صفا - صالیه نی داخل یاپیلار.~~

(٤)

7

ساله تنمه ~~دلربا~~
شادانه، جاویدانه، دلربا،
مستدنه

10

دردیدانه | حوصله آرتق زنکه اولدده .
الی بیك آلتونه صیددر .
(لبوتودر) اوکلونو ~~[illegible]~~ قورتولدده
زنکه اولدده، زنکه اولدده .
(آرتیق) ایشمز/ بولنده ...
بربزك خولنده
لبرودیلم نیه ...
دردمه کدرنه ...
بربزك قولنده (تکرار)

شادان | هایدی ایدی ... بر، ایکی، اوچ، درت ...
یکی، یکی، ~~یکی~~/ اوچ، درت
جاویدانه | هایدی ایدی، یکی، اوچ، درت
دلربا | بر ... ایکی، ... اوچ، درت .

جاویدانه شادان | هایدی ایدی ... یکی، اوچ، درت
یکی، یکی، یکی اوچ، درت

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(داشدن صکره اوک یره قاپایکز)

اولکی یره

اوڭی یوروتك اوكى

ایسته دیکی

تکرار

دلربا پیشرل: هایدی ایدی، بکلی، اوچ، درت

بر ... سیرایکی ... اوچ، درت

شادان: قلبمز اوچان بر قیاره ...

نیشرل: آیا قدیریز ده کوز بره ..

دلربا: قانادلریمزی آچالیم ...

جاویدان: سعادته اوچالیم ...

اوزل دوکودم حالیلر

~~دانسه صحنه ... ایاده قیاپلر~~

تابلو - ٥

(~~[illegible]~~)

صحنه: اوزک یره ده [illegible] اورکی

تکیان: ~~[illegible]~~

(شادان — جاویدان گیررلر)

دلربا: ~~(جاویدانه) آکان [illegible] [illegible] ایتدیلر (جاویدانه)~~

~~بزه بر [illegible] مایکده ... اشده قیالم ... (جیودلم [illegible])~~

شادان: سوکیلیم آتیه بریزک اولاجغز ! .. یاریمیه اشتیاق

برآز دقت ... فلاکه دکوشه یاشلارز اولمازمی ! ..

جاویدان: شادان ... ابه شدته ایندیکک قدر قولای دکل . قبالی

کتیردیم ... اوقو ... بزم آبالریمز قان یوز الی سنه لر اخیرنده ده

کیجونزده بوندی الی سنه لر دوردک حقنده قورتاردی .. بزده

بو باره خصاکل املاکی کندی [illegible] دقت فراغ ایدک ..

شادان: الی سنه لرجه دیرز ... املاک بزه اعاده ایدر

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

جاویدانه: بنجه آماده ایدی‌می؟.. قیامت حیث نره‌ده‌ده... الیمزده قالان آثارلر، اقلمی ده ره‌حه ایتدی... حقیقت دیره‌مه‌دی... حاضیلاقیه گیجه نه‌دیر که شرطی بوندی قورتاردی... نه‌ده‌مده رحم اولدی.

شادان: فقط شمدی دقیقه دوزه‌لدی. ایکیمیز ده هیچ بیلمیه‌جگز.

جاویدانه: فضله‌سی گلمز قیافتمز شادان... سن یکره قیافه‌لری اوقو... گیجه ایله بایدیغمز قیافه‌لرده بر پاره‌ده وار... شاید دولتی اولدیغی قدر تکامله‌مزک فنی هرهیئت اولاجق برلکنده بولونورسه نه‌ده ایلک گجه‌یی بیلادیل آماده‌یه مجبور اولاجق... شمدی تکاملک فنی ایکی ایتدیه‌جک بر دقیقه احداث ایتملی... بو رحلایی ادلمالی؟..

شادان: اوت... فقط یوز نصل ایلر ایتملی..

جاویدانه: قیافه‌لری ایکی دفعه ایتمک لازم..

شادان: اوت... (~~اوطوروب اوقومه‌لیدر~~)

جاویدانه: شادان اشیاء ذاتی ایدر... بوراده ادگار... گوردیگ... گیجه ردیار... زمان لازم...

شادان: فقط دار... گل... (شادانی اداره‌یه چیقارلر)

صحنه 5

دلربا - میشون -

(میشون، دلربا گیررلر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

میشونه: دلربا ... آکلادم مراقدن پاتلایاجغم .. شادان یاتقوی قادرندن
بونده حیادیدان قالخم ؟..

دلربا: آ ... قیرلك یوقمی ؟ ...

میشونه: یو ....

دلربا: شادانله ، حیادیدانله بیربرلرینی ده کیت سویورلر ..

میشونه: نصل، نصل سویورلرمی ؟ ... باکیونزاده ... حیادیدان هم تعمیلی دگل ؟

دلربا: اوت ... فقط شادانه زنکین اولونجه ایسه دگلدی ..

میشونه: آکلایورم .. شادان زنکین اولونجه ... کیونی یاشایورده دیریه جك
کیون یاشایورمی آنجه ... لدرتده تکرار صفا دوره جك ... صفا
دولکده ده ... زوالی میشوناجی یول گوره جك ..

دلربا: آ ... بوکا اکلانمیوار ؟..

میشونه: نه ده اولماسه ... کیون مشغله دولتیم دهرکه ..

دلربا: دوشوندکیك شیدده یاده ... کیونی ایله دولتك ایشه ایدیم ... یون
بر یاشادیغم زمانده یاپاردم ... باشقه تجدد ... هیچ یاپمام

میشونه: نه ده ...

دلربا: جوکه خی سویورم ... بوکا شعف تانع اولور.

دلربا - میشونه . (8) دوکو (11)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

منوره وازگیدم سوداده سودایه محنت .
قنادیه انلامده ده بر حکمت
آرانزده بر مشد ..
اوکانیجه کرم ایت ..
اولورمی اقصاشر بویله ثیارت ..

دلربا ییدنه ییچی شیمه اینه سن ییشه لیم .
ییشه لیم ، ییشه لیم گل سویشه لیم .
ییدنه شیمه اینه سن ..
شی نه سودکم بیلسه لک .
ییشه لیم ، ییشه لیم گل سویشه لیم .

میشل ~~سودا~~ گوکلم شایلو مشدده گیردم ایکی ری .
دلربا ~~سودا~~ گوکلکا شایلو سندده گیردلا ایکی ری .
میشل همده ~~همان~~ آقلادم که قلبلک بریکری .
دلربا همده ~~همان~~ آقلادم که قلبلر بریکری .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نیهال

گوکلرده صاقلارم سندکنی .
کیجوی ، صاقندلک سنه اتدیکی ..
کوردوم که اُطاقز چکیلمش کوز .
آنده ، آنده ، آنده ابدی .

دلربا

ادرنه یی سنه بیشه لیم .
نه ایچون بوتون دیدیشه لیم ...
شقله صایه ...
آتشه بیشه لیم ...
حقدر سنک ، حقدر سنک بیشه لیم

۱۲ سطر

دلربا

شمدی بو شیلدن بزاقالم ... حیره دکل .. دکوللیر صالونه
مایکوله رصاصهری ترن حقه دکل .. ترزیلارنک شرحی نه ایسه .. بزجانیری
شک .. یا طبیعی ایزخرمش .. ادنه بیالنفر خارقیه بزده
هان تورکی ، دده‌سا ... (الله بو صیله دیدی) یا سنه عینه تشیدر
بورانه بازدم ... طولی بلباز ، تطعیه ، بیانینه لیت ..
هایدی ، هایدی ... صالا دوزه‌یی سن ... تیره
بایدی ... (هم اوتسار هم ده تزدیده سورودکلرکی فیشوه چیقاریر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

~~٦ - تابلو~~

~~صحنه ...~~

~~دلربا ... (شادان چیادیده ایکیده وار)~~

کی بیوده‌لره‌کی دکور

(دلربا - کاچیادیده‌یه کیدر)

صحنه ٥

دلربا ـ شادان ـ چیادیدان ـ صحنه دائما

چیادیده	دلربا خانم ... سزی دوشونجه‌لی کوریورم (تبسم‌لی) یوقسه شادانك بیوك اکرامیه قازاندیغنه محزون اولدیکزمی؟!
دلربا	آ... هیچ محزون اولمازمیم... بن ایشده بنم ده منفعتم وار.
چیادیده	شریك ده‌می ... نصل..
دلربا	شیمدی آکلایه‌جقم .. محدود بیوك.. کیمدن زیاده سزه راست کلیور قدر نیم یاشیوردی...
چیادیده	آ... رقیب... بیلمرده سزه رقیب اولمشم..
دلربا	رقیب دکل... چوقده شری دکلیدم... خلف، سلف.. شاداننیق.. کیمسه‌نك چیادیده خاندن آیرلمه ایکون شو یا بیه لازم کلیس با یا چغمه امیه اولدی..
شادان	بنم بوایش ثانی بسیط و قولای... یالکز اعاده ایدرز.
دلربا	آلدانیورسکز... بوایش چوق کوج ... چوق چتیندر... هم ده کره بك بلایه مال اولور...
چیادیده	اعتراف ایدرم که کیمسه‌نك‌ده چوق اوقدر شدیدجه..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دلربا — اوت .. فقط گوگرجینی مجبوراً ایتدی ..

شاران — بونی بن ده دوشونویوردم آما نصل ..

دلربا — شیمدی یادیمه گلدی سوز ویردیم ... گوگرجینک هر شیئنی بیلیرم ...
حیادیدانه قناتلی املاکی قورتارمق ایچون قفازه هشتده کی طالیدی
بزم شیوه‌یکه ترجیح ایتدی ... بو یار ایله املاکی قورتاردی .. ذاتاً
هرکس بیلیور ... شیوه‌یکده هرکسه حقیقی دییور .

شاران — او حالده سنک قوللری ... شیوه‌یکله گوروشورز اولدیغمی د
گوگرجینی حقیقی دییرز .

دلربا — بو حالا اوقان یوق ..

حیادیدانه — نه دیه ..

دلربا — چونکه شیوه‌یکی ... سزک گوگرجین ایله نه دلکلری چوجوقلر ایدر .

شاران — سبب ...

دلربا — بونی بو قدر سویلیهمم ... چوجوقلر حلقه اولدقه نیدر ... فقط سزک
بو ایشده الک ایله منعقدم ... بو قطعی (ثریان گلیر)

ثریان — دلربا خانم ... تلفون .

دلربا — (ثریانه) گیدی ... (حیادیدانله شارانه) یاردیمه ایتدکلریم
(ثریان ـ دلربا چیقارلر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

أرك يرده‌ثك ادگ

حادان - جاويدانه .

ارك بردشك ارگ

چیاویدله — شادان والله‌ی جوجه اوزدلوییورم .

شادان — اوزدلمه ... مینی اول ... نیری آرتق هیچ بیری آیرلماز .

(12) دولو ⑧ شادان - چیاویدله .

شادان — گل یاتمه گل ...

گل چیاتمه گل ...

گل یاتمه گل

داها گل یاقین [illegible]

قلبه
یکیه سنه ...

یوکسل . یوکسل داها .. داها یوکسل

گل چیاتمه گل ... گل چیاغه گل

چیاویدله — تورقوزده چیارپارده قلبی

کوکلیمیز بریادرد قوشی بی

باده تصل صونولدم سنه شکا ..

شادان — اوسنتز نیزه‌یلر ایچیم ..

تورتاچیه نه دا . له یجیم چیچم

مرشیلم سنتک تکیلزسه

سنه یون بر بیلمك ...

چیدنرلیقوبه جکره اوداییره

شن یاپر

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(ترلیمان گیرر -) تابلو - ۷ اوّلکی پرده‌نك اوّلی 36

صحنه ۶

اودکلیه - تریان - شاده دانش

تریان: شادان بك، شمدی دانش افندیله برلکده گلیورلر.

شاده: درحال بیوره‌ لر... (تریان چیقار)

حیادیده: بو دانش افندی ده کیم؟...

شاداده: تام تیره لازم بر آدام... شمدی گورورسیك (دانش گیرر)

دانش: مرحبا داداشم...

شادان: مرحبا دانش افندی، سزی حیادیده خانمه تقدیم ایدەیم (تقدیم ایدر) دانش افندی

حیادیده: تشرف ایتدم...

دانش: بن داها چوق تشرف ایتمشم خانم افندی (شادانه) داداشم شمدی‌یه یانده‌نیك دكمی..

شادان: اوت یا!...

دانش: خدایه امانت، یا شیقلق، محققا چوق لطیف بر دقیقه‌در (حیادیده‌یه) شادانك داداشم، هر شب لوکلیده ذاتکزی یاد ایدردی. بیره‌کبی بره‌وه قیلاردی.

شادان: شمدی گوزه‌ل بر قیافتم... (معاینه ایدر) البسه‌یی دیدوراماقسك داها شیمدی اوکلی ایدی.

دانش: تشکر...

شادان: هایدی گیدی کل... چونکه سن آرتق تونیك دکلسك...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دانتس: یوق تونوشی دکلم ده بیرم ...

شادان: سن ایرانده تپه کهنه مشهور حالی کیاری دانتس فانسک ..

دانتس: کنیدی تمام ، تیله آلالی ایدرسک .

شادان: آلالی ککل جیدی .. (حیادیده) مقصدمی آکلایوریسک ؟ ..

حیادیده: ادت ... (دانتسه) دانتس افندی شر شکدی بویوک پیالتی یاپیکز .

دانتس: آبانک خفم افندی ، سن تونوکیم ، فم دکانده نشه یولم یوقدی .
نصل کیار اولیدم ...

شادان: یارابی نه دیره‌جکم ... سن ده کمیوتی ایله ادرنه اولمه
ادرنه اولوکرده اولی باطوغ حالیشه جقسک ..

دانتس: یانیم یارالی ده یاری یا خارس .

شادان: بونی دوشونم ... شکانه ... دقت ایت اونوکا ... سن
شمایت زنکیه ایرانده تپه کهنه برکیارسک ... حکلم .. کوزیکی
یوم ایشته دکیک قدر آت ..

دانتس: اویانده مزقه ایچه ... مکلم دادر .

شادان: ها ... بو لفظه ده دقت ایت ... بنی ده حیادیدانی ده خالیورسک .

دانتس: تنزه اتیشم نصل خالیم ...

حیادیده: جانم ، کویا خالیورسک ..

دانتس: فهم ایلیشم ... کویا خالیورم .

شادان: برادو ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

چادیدان | تمام . . .

شادان | (صاتمز یاتار) چادیدانه دقت ... نره‌ده ایسه تیزه‌لا، گمیورکه‌لر
شی گورمه‌سنلر ..

چادیدان | پکی (چیقار)

صحنه 6

اوکلید - دلربا - شکره تریان

داتی | رنگ مه‌شدی یولوك بریكیام (قطعتیله قولتوقوا گیرمشدر)

شادان | اوت، یولوك و جودت ترکیه ..

داتی | تمام ایسلمشم ... (دلربا گیده‌ر)

شادان | (دلربایه) دلربا خانم، مساعده‌کزله سزه داتی خانی تقدیم ایده‌یم ...
(داتی بوندن قیلیکلانار، رهاز یاره قورللور) دلربا خانم تریانه نزولا حلیه.

دلربا | (سوزه‌ر) تشرف ایتدم خانم حضرتلری، استانبولی پکی تشریف ایتدیکز ..

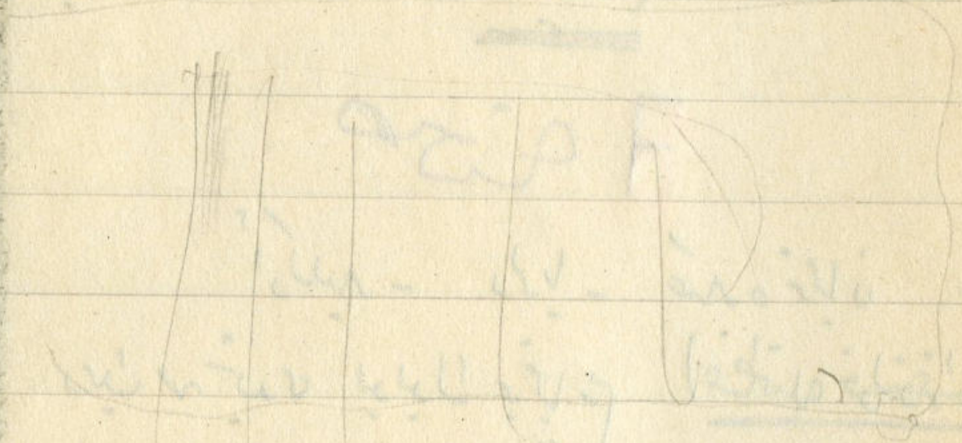
شادان | رهادوره کلدیلر ... بوبوك دوام بر خاله کیارلی یاکیه ایدوب کلمشد ..
ایچلنده جملكل لندیتدن ترکیه یوقدر ... (تریان گیده‌ر)

تریان | پیانیست کلدی.

دلربا | شادانك چوده بوردلده‌یم ... اگر سزه زحمت اولمازسه ..

شادان | ها، ها، اکیم .. (تریانله چیقارلر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi



نقش دیرلر

تابلو-١

صفحه

بو نقش آیی آرابه‌یه دونن بر تقدسدر .
آیی کوتوره‌ن تشکلدر . بریکی یره یاتمقلغی اولدیغی
دکلدر بر نقش اولا رمه ده صاتلمه حدلنه یره
نقش قابلیه بولونان قیمدر . یره اچیلمه ... رنیر
(تکرار تقدیرده‌در .)

33

دلربا — (دانزك حشیشك قوقوسنه ایكرنیر) اوف چوق یورولدم...

(~~یانه آیانه اوزنه آنار یاپاقلرنی كوستریر~~) تیتریور، یاپاقلرم

قوپیایور... انكلتر ~~چكه~~ (یوقاری چكه، یاپاقلرنی كوستریر.)

دانز — خدایه آیاقت چیپلاقلی یاپاقلریكز واردر.

دلربا — انتقام ایدییورسكز..

دانز — یوخ... حقیقی سویلیورم... مست اولمشم...

دلربا — آیاق افندم نه یاپیور...

دانز — عادتدر... نه حشیشه رغبتی بوزه‌یم... عادته مست اولمشم...

لیون سویلدیك ایوه یاپینی تكیه كم مقامته...

دلربا — فقط بو عادتیكز اصلان شوه...

دانز — یلی... شئی كورور، كورمز عاشق اولمشم... آنلاره لزوم یوقدر

دلربا — دیك خونكاره گلیدم... آه واللهی آلی... دوغریسی انزیسك.

شوراكی دوشوندیكنی درحال سویلیه بیوزاته اولیك دفعه

تصادف ایدیورم

دانز — نه ایدیم... ذاتاً ایچیده‌نی سویلرم... شوراده حقلاتشم

لوده كوره‌یز قفسه كيرشم

(1)

~~دانز، دلربا — هده. بیو.~~ (9)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قلبمزی ماودی ضربا لا دی

گوکل آچدی راحدی

هم کرل

34

دده‌کو – داتن – دلربا

(180) (14)

صحرویه

داتن: چیلم نم یه کوکرجیه یکی

دلربا: کیم...

داتن: یانمزه قنادلری وار...

یاده اوزوم، اوزوم جیبه کی.

دلربا: کیمی...

داتن: بو قدر فم ~~[illegible]~~ عقلک دیبی...

دلربا: دیبی...

مش عقللیسک چوده، چوده، چوده..

داتن: چوده، چوده...

دلربا: هم هم بونده نم شیعم بوده..

داتن: بوده، بوده...

دلربا: وار فقط هر یاشه یه اوک...

کیدم بیتز قفه...

بهار: یه سه دلی یزه با تالا ال.

قلنجره یاتیه هم کره اتیلک یه آتیده ا

~~حن کره لیده هم سه دلیک صادر.~~

نه قصه نکی یه ده کله سه ود ا

بیندالم، بینده هم سر قصه اولدوم یاتا..

هم کره اتیی یه آتیدی

هلنری باتیدی

(15)

اوردك طالبه بر ده كاچيد آرقاده

بو بولك بر قفس . قائمه صولده قايديره وار

ايچنده قوسه قناقتلق قيزلر صيقاياقه باله بالرك

وقعده دلربا ، دانسنه اوندرك باله سنه اشتراك آتيديرلر

دصيف فف كيدرلر . بالم دلرم ايديه (اوردك جيده ايدر)

ايير

دلربا — دلشى كوشدرلر صوبه دكيلدكلره صولده قايديره

ففه كيدرلر ، صقعدن قايديره تزر قفسده چيتيقدرلر

دياله ايشلا ره بالره صكره اورك يرده قاياز

٩

٩

ايير —

اورك بر دوقندركى

قفسه

٩

قفسه

دلربا

دلي كيدر صكره

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بر

سودیكك نه كوزل شی ایمش ...

سودا سودیكی نه یولوك یاشد اگمه

اوكا یولون اكدك یزده

بزه یاتوب هایدی شونده

یم اولاز سودایه ...

(پرده ینه فیلم كیدر)

(ترکیان كیدر)

[illegible]

صحنه 8

ایكنجی تابلو - كجونی .

كجون - دلربا

پرده اولی

ترکیان كجونی زاده بك انفه تعریف ایدییور . (دانسه ترلتونه قوردلور)

دلربا (جابونه دوغری كیدرك) يولورلك ... كجونی زاده بك ... (ترکیان چقار)

(كجونی التده بر اوتو جلنكی اوزرنه يولولك افدل كجونی زاده)

(يازمليدر . كندی مبالغه‌لی شخصیه باقه‌منه توجها ریكولت)

كجونی [illegible]

ماشده (كیدر)

[illegible]

كجونی [illegible] كیدیور نه جبارده لر ده لر . (دلربا جولدیلم بو تزده [illegible])

دلربا بوتزده (جلنكه یاتار) بو نه كجونی زاده ؟ ...

كجونی بونه ن ... سزه كیدیم ...

دلربا آ ... بو جبارده جلنكی ... قالیا كوحولیه عشقمزه ... حجی شرحه الای ایتمه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

(داتش گیرر.)

کیجون	خانم... بر انتخاب ایتدیم. موقع و شهرتیله متناسب دلسوزه دیدیم.. (داتشه باقار) (آیاره دلربایه) بو ذات کیم؟...
دلربا	(آیاره) ایرانک الک زنگین حالی تجاری تقدیم ایده‌یم (داتشه) خان حضرتلری... مساعده‌کزله سزه شهرتک معتبر حالی تجارلرندن کیجون زاده رونق بکی تقدیم ایده‌یم...
داتش	(قیزلره باقار) چوق ممنون اولدم... دیمک جنرال کیجون حالی تجاریدر.
دلربا	اوت افندم... (رونقه) خان حضرتلری چوق لطفکار ظریف بر ذاتدر.
داتش	اللّٰه اونلرک بیلاقلقدر. (کیجونه) بیلدر والا کرکن جنرال کیجون قلبا کفتخوار ایشترلر زاتکزی کیجونی دیه تاندار قیلمشدر..
کیجون	(دلربایه) اما قلاقیز حریف... (داتشه) خان حضرتلری سزده حالی تجاریسکز... یعنی مسلکداشز..
داتش	یوق... من حالی امکی ایده‌رم... سز نه وقت ایدرسکز..
کیجون	ها... دیمک تاجرلکزده وار..
داتش	بلی..
دلربا	بویله می ایدر؟..
داتش	بلی... چوق بیوکلدر... درونی یوزمیه اوردکدن روز وشب ردرمانز چالیشیر..
کیجون	یا!...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دانش: بلی ... گیجه بیل بر حالی یاپدیرمشم ... گوکلی آزجاری یکم
ایده نقاشی جیقجیر میاننده تام درت ساعت تاپدیدولشدر.

دلربا: حالینک می؟...

دانش: بلی...

کجوره: آمان نه قدر بویوك حالی بو...

دانش: بویوکدر... طلعه حالینك شرقنده قرمزی بر آهی تیز رفتار تام
ساعت قرمزیه دقیقده اولاشیر...

کیموره: حالینک می؟...

دانش: بلی...

دلربا: عفو بیوردك برامه ایندیم... بو قدر بیوك حالی نره یه یارار.

دانش: شیرازدان ایچون یاپدیرمشم... دنت شهرده صرایه یاپوب
حوالیه دارالر...

کیموری: الله، الله... ای آما بو حالی قصل قیلقلر... عقلم ایرمدی.

دانش: آخوندلر نفس ایدر... دددروب قسمه بیك حماره بوقلر

کیموری: جوق، جوق... خان حضرتلری استانبوله نزده ایچونی ابوقه
زیارت ایچونی تشریف بیوردیر...

دانش: بر زیارت... بیوك بر حالی ایش یاپمه ایسترم آما... ناموسلو
اشکلر، بر شرکله اجیایم دارادی...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اوك يره ده اجبه .

[illegible]

[illegible]

دلربا — او حالده اجله‌ڭز وار . چونكه تصادف سزى كيوزل زاده ايله تانيشديردى

كيوزل — خانم حضرتلرى اگر تعلم چالیشمغه تنزل بیوریورلرسه ... بنده حاضرم ..

دانه — بنده ده محظوظ اولورم ...

كيوزل — (خارجه ويرر) بیلیورسڭز ... یارین یازیخانه‌مى تشریف ایدیڭز . کورورسڭز

دلربا — مادامکه شیمدی به قاتیشدیردیڭم ، تو بیوتنی ایشتریم ...

دانه — آمان خانم افندی ... سزدن اوقدر قیصقانیرم که حالبکه ، کاریمی سزه
تسلیم ایدرم ...

كيوزل — او ... دلربا خانم تبریك ایدرم قسمتڭ آچیلدی اوچنجی پرده آچیلیر

~~(شکوفه کیرر)~~

~~پاپلوجه ۱۰~~

۱۹ صحنه

(شکوفه کیرر)

صحنه ده تور ... پرده تك ده قوقو

اولکیلر - شکوفه - صکره عمّم .

شکوفه — بونلر دلربا خانم ... آ ... نه ای تصادف ... واللّه ممنون اولدم
کیوزل بك افندی .

کیوزل — بنده اویله ... رفیقه‌ڭز جانم نه‌ده ؟ .

شکوفه — بوراده دکلمی ؟ .

دلربا — خایر ...

شکوفه — نه دیر بیده اول چیقدی ... بوراده کله‌جکدی . نه‌ده ایسه کلیر ..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

گلچین: خانم افندی ... ذات عالیلرینه بونی یالکز بر قاچ دفعه رجا ایتدم .

شکوفه: رجا ایدرم ... عجیبه ... باباکزه وار ... بن باشلامادم .

گلچین: نه گوزل باشلادیکز محفوظه آغزینی قاپاتمق ایچون بر چاره بولورسکز

(مضطربه گلیر) بن ده مجبور اولورسه‌م صاورم .

دلربا: (شکوفه‌یه) خانم افندی تقدیم ایدرم دانش خان حضرتلری

شکوفه: ممنون اولدم افندم ..

دانش: بن ده ممنون اولدم ..

گلچین: (دلربایه) قوزم دلربا شو حالی گوریور ... شکوفه خانم ایکی لاف ایدهم .

دلربا: (آیاغه) پک ... (دانشه) خان حضرتلری اذن ایدرسکز سزه

حوضده بالیق گوسترهیم ... (گلچین آیاغده مضطربه دولاشیر)

دانش: بکا اولسون ... گیدیورلر ... (دلربا، دانش چیقار)

گلچین: تمام ... شیمدی ده باباکزه وار دیرمیسکز ... خانم افندی ...

آرتق صبرم قالمادی ... نه اولاجق اولسون ... اوزاقلقدن بیله دیلکز

دیدیکز قودوز دولاشیور .. دولاشدیغی زمان ... جواب ویرلر .

شکوفه: رجا ایدرم ... شیمدی بونك صیره‌سی ؟! ... نه ده گوزل سز گورمیورسکز

گلچین: (اوطوررلر بوبولك بر سیغاره یاقار) امللری رکنده قوشاره بر موضوع

بیلدیکز اولدیغی زمان ... بوایش هر یرده قونوشقده چکیلمیورلر ..

(سیغاره قطعه‌سی اوطوردیغی قانابه‌یه قویار) حادثه مسئله ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

یاشلاری . کبارچه بیچه‌لیدر . جواب دیرك ... قیجادلری تپه‌یه‌یدیه
املاکی صاحبیفده تورتاراجیقدم ... سزده بوگا فصلی کلجا لیادیدان
دیره کیلدیکز ... دکلی؟ . . (تحقار سیغاری ضابطه بیراقیر)

شكوفه — ادت ... بز ده قیجادلری عجایب ایتدك ... لیادیدان دیردك، کلامی ده یابدیه

كيون — آلی، آلچی دو قوتما دنده نصدده ... ادکلاج نری یاپارلر؟ ..

شكوفه — نه قدر حیرتسز ... بیلیورسکز قزچغز راحتسز ... اعصابی بوزدیه ..
هکیه رایور دیردید ... لیاده یدیه ... بزاز دها کیله جککز ...
نه یاپایم ...

كيوز — بزاز دها کیله جککز ... لیتر سویله نك تولری . فقط اوای اولورکه بر قدر
بر دولی اولاجغم ... عشوه‌ایله لوندر استعفا اولوری؟ کیاده
یازیه ... بیلمیم آدم بیلدیم ... تحمل قابلدر .. (اجیر سیغاره‌اتدر طورم)

شكوفه — بن ده سزك قدر اذنولیورم . اینانك .. فقط هچیرك بر چیره‌سی دار .
عجله‌ته؟ ... صبرایدك ..

كيوز — عجله می‌ته؟ ... خانم افندی؛ صولرم سزه ... حرارتنده یانارکه
سزه بر یوزدلو لمحوتام کتیرسرلر ... رددانقدکزه تماکی ایتدیدیه
یکیه‌لر ... آمان دیکرلر ... تکارادرلر ... تام بیلیدم .
آراجیقده زمان تکرار کیله‌لر ... ترادلورسکز ... ایشته بن ده‌جی
ضفیده‌یم ... تماشده لیادیدان آهلی ... فصلی یاکسدر آلیور .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قوجاقلامغه ایتیورم ... قورتولیور ... دوداقلرینی اوزاتیورم
قاچیور ... النی طوتمغه ایتیورم چکیور ... انصاف یاهو
انصاف ... بو قاچیش ده نیدر ... (یره دیزه یاتیریر) آمان
یانیورم ...

شکوفه — رجا ایدرم گوزلرده یاتیرابیلیر بوده دکز ..

گوزر — یانیورم ... (یاتیریر برنده تیرلار) یانیورم ... یانیورم ...
امداد ... امداد ... باتنه دار (قوشقه یاشلار)

شکوفه — نه اولویورسکز ... تسلیه ایشکزه طوتیلابیلیر ..

گوزر — (آلیدریاز قطیلا یارده قوشار) یانیورم ... یانیورم امداد .. امداد
طوتوشدم ... باتنه دار ... (عصم گیدەر)

10

عصم

16

عصم — ~~[illegible]~~ ، ~~[illegible]~~ ... نه اولدی نه وار آ، آ، آ ..
~~[illegible]~~؟... سبب نه در بویله تلاش ...

~~[illegible]~~ — ~~[illegible]~~؟ ~~[illegible]~~

شاراز — گیجه قضارا طوتوشدی ...

گوزر — حیوه قنا بر یرده یاندم ، او، او، او ...
حیوه قنا بر یرده یاقدم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شکوفه | گجوزی ییک ترسنده یاندی .

آتشی آلتنده ~~[illegible]~~ آلدی .

کندینی بر یانار داغ صاندی .

سوندوره‌یم ، سوندوره‌یم ...

قیرلی برابر گوره‌یم ...

یانامسین بویله یوره قیر ...

اوزنک قلبنده

طوتشوب یه ده ...

یانماسی نره لازمدر ... (قووغی تدارک ایدر)

(یتیشیر ، نازوز سیقوشله گجوزک طوتوشانه
آتشنی سوندورور)

گجوز | (قیزه) درکی .... (هجوم ایدر)

10 صحنه

تماشان ـ شکوفه ـ گجوز صحنه‌ده یالدیزان .

گجوز | آز قالدی دگل ... یوده یاندیلر دیوردیکز ... شکوفه خانم ،
انسان بویله خاطرینه یوزنده قلبی آلیرده صاقلاری !... شیمدی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بوده ليك ياتقولوقله عالمك ايچنده نصلكزه چكم . .

شادان — برابر اثر بيك ، بنده‌كز سزه بر ياتقولوقه تقديم ايدهيم . .

كيجوز — هاى الله راضى اولسون . . .

شادان — بويوردك . . . (كيجوز شادان چيقارلر)

(جاويدان كيرر)

جاويدان — (باشنده شاپقه‌سى) يوزنده تيزه . .

شكوفه — ماشاالله . . . هيچ ديه‌جك يوق . . . يوقسه تيزه‌دن ده ايدك .

سنك يوزكلده اشته بر پارلاقلق چيقدى .

جاويدان — نه سبب بنم دعاكى ! . . .

شكوفه — طبعى . . . يكى كلكه ايدك . . . طبعى هيچ بيرشى اولماياجقدى

شكوفه — رجا ايدرم ، بيريكزى آلداتمايالم . . . ~~[illegible]~~ كيجوز زاده‌نك يولنديغى يره

كلمه‌ك زبان وطلقه اثبك چيقار . . .

جاويدان — اى يا . . . هاركه بيلوركز . . . اوت اديه . .

شكوفه — ربك انزاق ايديوركز . .

جاويدان — اوت . . . مخصوص كلكيورم . . . چونكه ، . . .

شكوفه — چونكه ، چونكه . . .

جاويدان — كيجوزى ايشتمه‌يوردم ده دنده . .

شكوفه — جاويدانه نكا هيچ آچمايورسكز

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

چادیده | سز نه‌قدر چوق ایچیورسکز دکلمی؟... نیچون بوراده‌ی، یوروجک یاپان نه دکل... سز سکز... بونده نه قورتوله ایچونده نه زیان اولویورم... آرتق یتشیر... آکلایورسکز... نه اوآرالرده نفرت ایدیورم... آچیقدی...

شکوفه | اوت آچیقدی..

چادیده | تیفو یرینی سویدیم...

شکوفه | نه... تیفو یرینی می؟... (شادانه کیدر)

شادان | اوت... خانم افندی، بیر یرکزی سویدیکز.

شکوفه | شادان بك، چادیده‌نك تکامل اولدیغی اونوتیورسکز...

شادان | بیلیورم... فقط بو قیزمزه بر مانع تشکیل ایتمزکه... اوندن ایله‌ری نه‌جا واردر...

شکوفه | (نمایشکارانه) اوف، نه ایملا... حیاتنده، چادرده دخی چق بوله. حیاتمزی تامیه ایچونده دلربا قانونك یاباتق یازیلمیله یاپارکه... تحصیل اولیورده چادیده‌نك آکای عقلنزده کیجیورمز... حیف..

شادان | عفوکزدم لوطفه خانم افندی، عائله‌می بیلیورسکز... سز ولایه یوقعدیم ثروت بغیز قالمز؛ بگلوك چوده‌شه بر قاج کیوزلو صاقده آلمسیك اقتداردیم ١، ٢، ٣، ٤...

شکوفه | (چادیده‌یه) ثلثیا قاچیدی..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

جیادیدان — تمامیله تیزده... شادان آدینه نزیکه... بویوك اکرامیه‌یی قازاندی.

شکوفه — نصل بویوك اکرامیه‌یی می...

شادان — اوت... بشیوز بیك لیرا... قاتیب ایده‌جکز آیاغمی یره قویامیورم..
کیجه‌لری ده ایشته بویله تصحیحات‌لر ویرییورم.

شکوفه — (تبدیل لسان ایله) شادانبك کانده‌لرله اصلیت دکیاتنی بیلدیکم... فقط..

شادان — فقط...

شکوفه — فقط بو قدر پاره‌لر حل ایده‌بیله‌جك بر مسئله دکل..

شادان — سن هوا تفتق ایتدیکلکده.

شکوفه — کیجه‌ی مکمله دکل بر اقشام...

شادان — اونك ده چاره‌سی بولونور..

شکوفه — شادان بك نم نیچون ایشته دیکم جیادیدانك مسعود اولمامیدر.

جیادیدان — مرکز تیزده..

شکوفه — فقط کیجه‌کی مسئله‌یی نصل حل ایده‌جکسکز..

شادان — ایضاح ایده‌یم... (ایکیسیده کیجه‌نیك حسی دده‌یولر)

جیادیدان — کیجه کلیور.

شادان — بزی بوراده کورمه‌سینلر... شکر ایدر..

شکوفه — حقکز وار..

شادان — (کیدرکن) اوراده بولونورلر.. مسئله‌یی ایضاح ایده‌یم.

(اوچی ده شادانك اوطه‌سنه کیدرلر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(کیجوز آجوه زیل قیچ بریاتقولونکشیده)
(دلربا ایلا کیدر)

صحنه ۱۹

دلربا ـ کیجوز ـ صکره نیشوه

کیجوز: تام قباقی بولدوده ... به بو حالده عالمک ایچینه نصل چیقارم ...

دلربا: فورا ... تلفون ایدرز ... بر یاتقولوه کتیریرلر ...

کیجوز: هیچ اولمازسه قرلیوزتک اولسه ایدی

دلربا: اویله ایسه به شمدی تلفون ایدر کتیرتیرم . (چیقار، اینجه بر یاتقولوه کتیریر)
بو نصل ...

کیجوز: ایی، قنادکل ... دها دکشدیره‌یم .. فقط بره ده

دلربا: (کتیریر) شوراده پاراوانک آرقاسنده

(کیجوز پاراوانک آرقاسنه کیدر دلربا پاراوانک)
(اوکنه دورور کیجوز یاتقولوکی هقارندن جیقاریر)
(دلربا بر آز اندیرله) ... (نیشوه کیدر)

نیشوه: (کورور حیرت ایدر آلتده‌کی یاکنری ادشوردور) ماشاالله،
ماشاالله ... آلیسه دیریشی بولش .. عشوه دلده کیجوزده
وقت ثابت ایشدیککی بوده ...

کیجوز: (یاتقولوکی جبه دکه لربن الیکلیرک پاراداننده چیقار) والله نیشوه
انف عقلکه بریشی کلمسه ...

نیشوه: عقلیمه کلمه‌نی کوزدم کوردیلر ...

دلربا: نیشوه انف تا نف ایدرم ... هان اقرا ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk S...
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

میشوه	اقرا دکل... مسئله میدانده...
دریا	(بردن یاقندی طوپلار) بو شعا یوزی صوارردم اما کندی
	صحیه سی دکل... (صدتله یاقندی آلیر چیقار)
میشوه	آکلاشیلیور... حیادیدانه قانك صرتی اسکی قره‌جه‌لر
	سوندور دیکر...
گجوز	بوده نه دیك...
میشوه	اوبله یا... حیادیدانده آیریجه اتاره‌لر یا که لوترکه هایدی
	اسکیلر... فنا دکل... پراتیه.. هانیا نانوسن ادریه
	سوزر دیر مشدك...
گجوز	نه دیك ایشیدیورسك... والله آکلایامایورم
میشوه	اشکه کلمه‌لرینی آکلایامازسك... قطعیه هیچ بر آکلام
	امشکلك یوقده... پك آز چیدی کوریشیلم... بیرم بونلرك دکدوکی
	حلدی. کیدی. اوزیالقده‌ده قید دار.. لیکن یالری دیرفرمیده
	رجه اولان حالیدن صاندیغم...
کلنیونه	میشوه انف بزیاچ کوده صیرایت... دوکون یاپالم... صکره یالری
	دیریزم... هم ثانیه ایدرم دلریا ایله بنم هیچ نیلیتم یوقدر..
میشوه	دوکونه ها... دلریا قانك دوکونه اویله می! یاپان تبشن
	هم فنالیتم یوقده ده... هم ده دوکونه اولسونه فنا دکل..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کیوه — دلربا قانه‌له دوکوتدی نه تماشه‌یی دار.

میشوه — هایدی، هایدی... ترکی پاتوروس یاپه.. دوزکی سویله بنده صاقلاده
برادر اول کوردیکم گیاهرخی آکلاتدی... تمام صلح اولدوک

کیوه — واللّه چالاپه چقم... نه صلحی یوق..

میشوه — شادانده یارالری بیشه‌من آلدک...

کیوه — نه یاره‌سی... شادان ده نه دیه یار آلیوردم..

میشوه — الله بیلیر یا... تورنالرله بوقدر اولور. آکلادم... یار آلدیغ
بنده ~~[illegible]~~... صافلالیپ بورجوکی اوزاتم حقسک! آمما
یاپی یوقده... هایدی اوزومی سویله تمام صلح اولدوک.

کیوه — صاچمالایورسن..

میشوه — صاچمالایان سنسک... شادانی جاویدتی سویدر... ~~[illegible]~~
اکرابیر ده تازلندی... سنک ده یاره اقیامیش دار... بیسه آنلنی
بیه یونانی یاره‌له ابدی صلح اولدوکز... صانکه یوق به سایلم یورکام

کیوه — میشوه انف... صاچمه کاپی... جاویدانک نم تصاحلم اولدیغی اوتوکا
بوکادتا نادرکه یاذردر.

میشوه — بونده نادره دوقتاهیه نه دار... جاویده خانم خوصه شندبر لیف
بزی سوده ایلیک نه دیه رکلیا.. اوزتالقه ده پیشوزبیک
برادار... سنده نم... اوقیازده یواشه کمارر..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کیجوز	نه شیوزیبالر .
مینوه	آه تحفه .. صافلایه بر ... شادران آکرامیده ده شیوزیبالری خازاندی .. حایدی بونده بیلمیورم ده ...
کیجوز	نه شیوزیبلك لرایی قازاندی ... شمدی آکلایورم ... (کلدی کیدیر) توکلی کتلی ... کلرمه بوراده لر ... کویا دوکتوره حاوقش ها ... کیم لیف حاضرلقد دایسه ده بنم قیوم یوقمسه ... (بر ذنیره عیبی دیدیك) به شمدی اوتده کترمیرم ... (حدتله کینی اتیور)
مینوه	یو ... بوراده کیانده لك ایتزم ... اوجی کیا دوقتور ..
کیجوز	حیادیدان لوردن ایتیورم ..
مینوه	سه بوراده ده ... به اذن کوندریرم ... آه کیانده لك بودم (چیقار)

صحنه 13

(حیادیداه کیروب)

کیجوز - حیادیدان - صحنه عمومی .

حیادیداه	ینی ایتز قسمتنه ... نه دار ... بزمی درد دکیلمی ... رجا ایدرم نه سویلیه جك ایسه کز جابوده سویلییا ..
کیجوز	بو سندمه نك تحقیقی لازم کلدی .. شاداتك شیوزیبالرانی نه
حیادیداه	اوت ... بونده شده نه ..
کیجوز	واقعا بونده تکابه آما ... بعض دواتیده دوراه ایدیکه ..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حیادیده — بو روانیده ده کیاتر ..

کبوتر — اویله‌یا ... اونك قاراتیا مشده، روانیده ده یترده‌نر ... اوحالده
لطفاً قطعی قرارکزی دیکیز ... دکلوکیز نه زمان ... زیرا حرم
طاقتم قالمادی ...

حیادیده — بنم ده اویله ...

کبوتر — های الله راضی اولسون ... اوحالده همان کلدیکنز قرارلری وجهه آلالیم ..

حیادیده — نه دیبوردیکز .. نه دیبوردیکز ..

کبوتر — انسان نه ایچون نه دلسه ... طبعی ...

حیادیده — سن ده هیچ برانساندن بر باتاغه کیرمك ایچون کعل ..

کبوتر — حیادیده بن هیچ سویله‌دم ... کیا آچی ... آرتق یکم کلدیده جانم
تصور ایت ... دکلق بر حوضرایه اوطورمشسکز ... اوکا ده
حالدیلر، بایونزلی سلیقه ... هیدیا یوللکیدی وار ... بوبویله‌سز
انظار طوغی کیدیبورسکز ... بوماجیان می دایانیر؟ ..

حیادیده — اوطوری آتیلی یا حیه ..

کبوتر — بن ده اوحالده اوروجی یوزارم .. (جاریه اویله اتیور)

حیادیده — برافك ... باقیریم ..

کبوتر — بایزك ... قورقورم بوده .. کعاحلم دکلمیسکز؟ ..
زدیم مسکز ... بکم قاپیر ..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

17

بونه اسکی ترکلره علوم عقلیه قیا تلدرل .
و کرچه علوم [illegible] ییک اولان
[illegible] دیکرلری علومی ایدی [illegible]
یاپه‌یانه .

[illegible] .
[illegible] دار

51

حیادیداه	نصاحیکن یکه ... فقط زوجلر اصلا ...
کیجوز	حیا دیدان ... (صاریلیه‌ایر).
حیادیداه	چلیل دیرم ... (ایتر)
کیجوز	(الدیر طوتار) الدرك نه تدر یدوتحاده ... (طوتیکه‌ایتر)
حیادیداه	یرانه دیرم (کیجوز صاریلیه‌ایتر حیادیدانی بر طوتات آتار)
کیجوز	آی ... ... نیصا طوفات ها ... کیجوزه زاده ردنیه یك انفیه طوفات ادیلامی؟ ... زوقیزی طوفات
حیادیداه	نه شی ایتزم یورم ... حریف شی سوم یورم آکلادکمی؟
کیجوز	نه شی سویورم ... اینه یورم (حیادیدانی نفصب ایدر حیادیداه‌قاچار)
حیادیداه	تصکلی یاکله طوبلا ... یاتیریم ...
کیجوز	(تعصب ایدر) نصلم یاکره ... شی سویرم ... سویرم (حیادیدانی (یاقلالته اوزره ایکه)
حیادیداه	(کیجوزه بر طوفات لها آتار یاتیرر) تشادان، تشادان توسه .... تیسه ... (عموم یره)

دقت

دده ایشاده

11

عموم

دقت! دداباشی ضیوزده‌ر

105

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanatları ...
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صفحه ١٤

ارکلیه - عموم - بیگ ...

(بو اشکی تابه طلوعجه قیاتشده در)

(جیلاوه آیله دبائره ادوتزك)

(کورنك ، شیبه تولیقی طلیه ایسار)

(فطلم تره آثارنه کیردك)

بیگ ⑥ 17

52 (کچوی قدر کچوین اوتاقی ازار)

(عموم شاشقین باقیشیر. اوزون دوشونورلر)

(حکمتیر.)

عموم

18

12

نه اولدیور، نه دا...

کیمی دو دیورلر..

اولو سسی ~~شویله~~ نهدی

آتیلیر بر طوفان..

~~آغلادینه فقط~~.. آغلامادن فقط

گیجه ده گلدی.

ایلک بر قاشقی دار..

یوقسه قاتی بر شاقامی دار..

~~آرا آکزده گلی~~ آغلایش سسیدر بر بر اکزده گیدیه

یا صفیه چیقالیه.

هانکیز در ~~شویله~~ سوکیه

یا شکره... یو یله...

دامی ییقانان

گوریورز آغلاشیلان

جایوده طوتوشمه یاچا...

توروبله دولغه

دوشمه اولمه

کیمی قاری قوجا... (راشده صکره:)

— پرده —

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

İKİNCİ PERDE

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

- ایکنجی پرده -

صحنه : بیوك آداده بر اڭل.

قوه دکزدر - کوزوکور - اورتاده دکزه آچیلان قاپو باقارده یارتمقد - صاغده اوتك قاپوسی و بیوك پنجره کوزوکور. صحنه‌نك اورتاسی دانس پیستیدر - اطرافنده حصیر اسکمله‌لر - ماصه‌لر هر ماصه‌ده بیوك بنفچه شمسیه‌لر. آغاجلرده آصیلیه الکتریق آمپوللری «دانسنغ» آقشام اولدیریدر. کوه قارارییر - الکتریقلر یانار - قاره‌جوند ماصه‌لری حضرلار

[illegible]

(حیاتخسه پارچه / دیم یری)

ادده‌تور — اروه‌تر

(پرده آچیلنجه اوزاقده قورود چالنی)

(سسی ددیلور)

صحنه ۱

شادان - حیادیده - قیزلر - اکلمه.

(قوطره‌نك بکلتی کوزدکور شادان و حیادیده قیزلر)

(اکلمه دکز قاپوسندن کیرولر. قاره‌جوند قاپوده)

(ایکی حره دیزیمه ایلدیدر صالره اندیرا تشغیل ایده.)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(شاران ایله قیزلر دالغه‌لر گیجی باکر بی بابا)

تورد دالغه‌لرده یارانیلدوه ..
آنامزدر بزم دکز ...
قیرطغزیر قیدلانیلدوه
دکزلرله دالغه‌لرله بوغوشدوه‌یز ..
اوهشترا اولدوده شمدی آرتق
صباح چیقان روزگارلی
آنکیزده دورمادان اسرز
(تکرار)

شاران قوللامز یاتوره‌ده بر یاتق ...
تورد بر یاتق ....
شاران گیردی شمشکلی یماته ..
تورد یماته ...
شاران هیچ راستلادکزمی بزلرده داها چرمه ..
یکیاله بر انسانه ...
جاویدانه به ده بکیارم او قادار
تورد او قادار ...
جاویدانه قلمه باباله بر ابشوه دار ...
تورد ابشوه دار ...
جاویدانه مر، سونجمزی آنکنه کمدبودرك
گلوپرکلی دالغه‌لر.

Mimar Sinan Üniversitesi

تمارا — جاویدان مسعودمسڭ ؟..

جاویدان — پك چوق... بونی سکا تعریف ایده‌مم..

تمارا — بوگونه‌ری خیالمده بیله گیرمزدم... تمامًا اومیدسزدم... فقط سکا
تصادفی حیاتمڭ الڭ بیوك طالعلری صاییوردم.

جاویدان — نه دن..

تمارا — چونکه... سنی گوردم، گورنجه درحال سودم..

جاویدان — بن ده اویله..

تمارا — اومیدسز بر عشق... ایکیمزی ده بیلدیکڭ ایده‌مز بر سودالی... چونکه اوزمانه
شکل ازدواجمز اولماسزدی... وضعیتمز شکلدی... بن ده گورلجکه
گیزلی بیلیوردم... دوشونوردم ده... بلکه سزی اولماسزلق ایله نه قدر
خراب اولوردم بیله‌ك..

جاویدان — سن ایسته‌سه‌ایدڭ... هرشیئه بر چاره بوله‌بیلیردڭ..

تمارا — نیچون؟ بوکا حق ایدیلمی فهم ایدیبورسڭ... هم ایسته‌ده‌سه‌ده بن
بولوندیغمز شکل و وضعیتده نصل قورتاره‌بیلیردم..

جاویدان — بر برلریمزی سوه‌ن هپ زنگین...

تمارا — خایر... فقط عشقم ایدن سنی ~~[illegible]~~ اضطرابی بر حیاته ~~[illegible]~~
سوروکلیه‌مزدم... گیزو ایله ته‌ولی چیکنی دوییدیغم زمان جلیقه‌لی ایدیم
نه اولورسه اولسون دیدم... نیچون که‌سن برحد فرار ویردیم..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

آپارتمانه گلدیم ... قاپوده عقلم باشمه گلدی ... نم لی فقیر آدامک سی
پارادی ایچون ایلک دکان دوشمه لرنده خورقدوم ... گیره مه دیم ...

چایدیدان | دیمک بنی داها چوق سویورمشسن ... یالکز ترکیسنده دیرسه‌ده
قاچیورمیشم ...

شادان | طالع اویارلر گاهاشتک ایچون دیردی ... ادشروتده، بنده ..
هیچ ~~هیچ~~ سنک ...

چایدیدان | شادان ... شادان ..

چایدیدان | چایدیدان ... (صارمه اولوشورلرکن) (گجوتر گیره‌ر)
(گجوتک الی والیزلر دادر)

صحنه 2

شادان - چایدیدان - گجوتر - صحنه داخلی.

گجوتر | (اویوشدقلرینی گورور) آمان یارب ... چایدیدان (چایدیدانی تانیمار)
یوقسه رؤیامی؟.. (والیزلری النده دوشه‌ر)

شادان | رؤیا دگل ... حقیقت ... [illegible]

گجوتر | دیمک اویدیغک قادینه.

شادان | چایدیدان دی.

گجوتر | نه دیدک ... چایدیدانمی ایدی؟

شادان | اوت ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

گیوزن | دلیغانلی ... ای دوستلر .. دقت ایت یاقشی اولماسین ...
اوبیله‌جک قادره ...

نساران | حیا دیدانلری . دیدیک آ ...

گیوزن | یعنی بنم زوجم اولاله حیادیدان .. دکلی!

نساران | تاکندلی ...

گیوزن | ای آمی اوشم زوجم ..

نساران | معلوم ...

گیوزن | بونه کستاخلیه ... بونه جرأت ... گیوزل زاده‌نك زوجی اوکلکیم
حسارت ایده میور ...

نساران | قوکه بن افق ... قوکه .

گیوزن | بوده صفلاردان اتراق ایدیورسه‌ك ادیلامی؟ ... افق ، افق ..
حیاتکده قورتوك ده‌می یوده ... نه آدمی ..

نساران | نه یاپارسکز ...

گیوزن | گیدیورم ...

نساران | با ... گیدرسك اوقدر قولای دکل؟ .. (گیدر؟)

گیوزن | آی کندی حیالارم ...

نساران | نره‌ده اولورسه ...

گیوزن | افق ، افق ... هر شینك بر حدی وار در ... آرتیق بتدی
کتاب کیتدی :

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

58

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sahne Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شادان — گیدرسه گیتسه... نه اولور...

کیجوت — نه می اولور... گیده‌جکسك... هم ده شمدی... (صیحه‌یی آرار)
های کلی شیطان...

شادان — نه آرایورسه‌ك...

کیجوز — شیطان... نه آرایورسم... آرارم... هایدی بیده بوحاقارتی..
هایدی... هایدی... قیافه‌می آریورم... قیافه‌می...

شادان — دیك طورارك قفص...

کیجوت — ادت... گیده‌جکم... (صیحه‌یی آرار) بوده... های الله...
کوکسیك ده بوقدر اولور... لازم اولورکز... صحیح بو کلمه.. (شادانه)
قورتولدم شمه اینه... بیراز دور... بکله... کندی بولورد
نی حصدیم.. (دیز چوکرده النرینی آچار اشیالری آرامه گبی وارته ایدر)

شادان — شمدی بوده... بیراز صکره اولورم...

کیجوت — های... شمدی... شمدی اوله جکسك... اکر قیافه‌می بولمازسم..
حقاقه حمزه
بیلمه، ... ... اکر نه کیه‌یم... اوزنه اولوردره‌جکم..

شادان — بو بیك انف... قیافه نه ایله... ~~فقط~~ اما نه گوشه‌یه چوده تابل.
بولوردم... وجودنك بونه لسیکه و سرت شیده هم تحلی‌لیوردن
محفلادرم

کیجوز — (بو زنیده یننده دولار) بوراده آلای ها... نه ارته چوده اولدلع
سه کده نه بی ادی... بی تره... بوکستاخ کیسنك والله دوك
اولاجقم...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شادان — بر کیجه‌ن بیلیوردک ...

گیوزه — حیلدیراجغم ... باتیه‌جاغم دیه یاتیراجغم ... آمان، آمان آمان

(یاتیریر) (او دوزرینه قپانه‌رق بر قاناپه‌یه دوشرلر)

شادان — نه تراکت بر ده قلبیه ... سنه شدر بر یاتیرلو بکوبام کوتوروم

([illegible])

گیوزه — اوف ... آمان ... اوف ...

(دانی دکزدن چیقدی یورغون وقتونه سیله)

تا دکزده — (دکز قاپوسندن) (گیرده)

دانی — مرزا گیوزه ... داداشم ... نه اولمشسک .. قیافه‌ک کوسه

اغشی ایلدیکی خانم یاریده قالمشدی ...

گیوزه — (شادانی کوستریر) شو تدبیرینی اولدوره‌جک ..

دانی — خدا حافظ ... اویله بر قصدی یوقدر ..

شادان — یکیلی یک اتف ... بنی اولدوره‌جک ... فقط شکر قابل

اولمیاری ... (گیوزه‌یه) مساعده‌کزله ... دیکر اوطه‌ده آماده‌یم ..

شکرینک بر بوزلو کیتماظ ای در ... (چیقار)

دانی — (بابکی اولان گیوزه‌یه) داداشم گتدیکه کل ..

گیوزه — اوف ... آمان ... زاتاً بر تیاترو کونده یاکده بر قیلاکن دوارسیون

حسه ایدیوردم ... آلداتمشم ... خوادم فقط بو جوینغی کیتوجیم ..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ذات — نه یاپیم رسمام یوقدی ..

گنج — گیجه‌یی دیکله‌مم ...

ذات — فقط اوزدمی دیکلمکله مجبورسک .. میلیونرده‌کی قفادارلر .

گنج — او قفادارلر تیاترو ماند ... بوسکله خصوص ..

ذات — دیک حیاتک تیاتروله علاقه‌سی فراموش ایدیور ... انسانلر حیاتی
چیقاتده آلیشه دیریش ایده‌جک .. حالا میرزا گنجون بولدیغی
شو شکل و صفتده اوزاندیکی براقیه دیار آقوته هجرت ایده‌جکمی .

گنج — بن اوله قلم دکلم ... اوت اولدوره‌جکم .

ذات — ایکیسی ده بر ... اوت اولدوره‌جکده ذاتک ده اوده‌یه‌سز
بن حیک ... اوده‌یه‌سز ... بونه‌ی اوده‌یه‌سز قارشی گوز
اوزانه کیر ... لکی‌انه شتک شودکی ... نه ده مم تاریخلرم گتاپیدیده

گنج — ذاتاً تیرم اکینه اولوده لیتی چاره یوقه ... اوقلا کز مخفی ..
دوبه تیاترو حکمه متده بر تبلیغ گلدی ... دویادرک دکلی !.

ذات — دوییدم ... جرم دار ..

گنج — هنیده‌ده قولاو دار ... فقط ماشاالله خلیک کفشه ... کیفک
یرنده ..

ذات — بلی ... کیفم یرنده در . چونکه چاره‌سی وار در .

گنج — چاره‌سی وار .. آنان چایده هوا ده براز کینه نفس آلام ..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دائی: حادیده‌یه خانم ایکی بیلیرا دیرییدی... قاشیله آپارتمان اکاده ایت
اوقی تطبیله ایله... سلامته چیقارم..

گوین: آمان برادر قلیا یورولکم اتیدیه‌گلیدك... حادیدا‌تده‌داز
گچیدك... اوقی شو تذدیر براقیه... ایشته یوته یاپارم.
اولمه‌گلی بیلیرم یاپیام... ایکا پایدیر حبسه ده گیره‌ریم.

دائی: حبسه گیره‌دك تولایه... بو تولری کیم اوده‌یه‌جك.

گوین: بوراده باتی‌جه بو مسئلیه حل ایتمه گلدم... شیشوره‌گلده
یکی بر استقراض یاپاجغم... قانونی تر قدر ایترسه دیره‌جکم.

دائی: اگر شیشوره یك دیرسه... اصلا... داداشم... هطم یاری
قالقدیر... الیمه‌لرم اوراده... گیتوب گلیم... (چیقار)

گوین: (یالکیز) (گلوب) اوت... تیقه چاره یوقه... (بر قارحونه‌یه یوده‌ر)
قارحون شو والیزلری گوتور...

قارحونه: قاپاح تقرود به...

گوین: قاپاح تقرود اولورسه اولسونه... دائی خانه‌ت بانه یازم.

قارحونه: یکی افندم (والیزلری آلیر چیقار)

گوین: (اوطه‌دور) بر سیغاره یاقار اوت... شیشوره‌یه مراجعت
(دلودیا گیده‌ر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه 3

گوهر ـــ دلربا

دلربا	او ... فرصه گلدیکز ... سزی بویله چالشی رودرمکار ایتدی
گوهر	قوه یل ...
دلربا	دیدیك خورطه دا ..
گوهر	رجا ایدرم ... الله عشقنه آلای یاپه ... عمرمك چوك گوزلدبی یاشیه‌یم
دلربا	آ ... بوده تصل سوز ... دوز رجا مشکله نه سعادتی گوزند گیره جک ...
گوهر	سعادتدن گوزنده ها ... اونه قوصه اولوب اوچیدی ... اوکگلده ... ایلدوکلده نیقه چاره یوده ... گیوته جکم ..
دلربا	گچی !.. هوصه‌نی دکل یا ...
گوهر	تمامیه ... شی دکل ... اوئل ... اونی ... اوت ... صحصه محصه بزه جکم
دلربا	تمیزیم چیلدیردیکی
گوهر	بنم بوده سه اوله ده چیلدیرما .. بوآز اول یواره اوتدرداده .. دوداغه گوردم ...
دلربا	آکلادم ، جادیده دکل ؟ ... مشخصدت ... شو لایه اولیه یوده
گوهر	نکا آجیابورسنک !..
دلربا	ای سز نکا آجیه‌یرمی ؟ ... ایکی سزلك چاقردی ایکی برقرته‌لی بوکوبه آتدکلی ..
گوهر	شوه یو ..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دلربا — بن ده سویوردم .. تیکی ده شوه ایدی ..

گیجون — جانم بزکی بر آرقداشجه ایدی ..

دلربا — سوزلر ایدیه بلکه .. قوجام کبی سزلره یرلر یاشادیغم ۲۰ دوردیکم بر
آرامدک گوزه جوک ادکنی بر شیقه سیله که ولندیکی کوردیک کبی
تردد ... ایشته بوکی سزده کمدی حس ایدیورسکز .. آکلایورسکز

گیجون — دلربا ..

دلربا — ابکیک بودرجه‌نی ایدالله دها .. آرتق سکوت ایتمه‌جکم ...
چادیداتیه دکوکلرده جانم اوله حیدرده بیری ده بتم ... سنگی یوقدر
کولوکج بر دخصیه قوتارینه کیا یورجیدر .

گیجون — دلربا کیا آچی ...

دلربا — ای یا ... سکا آچیلدیغم ایکنه سویلیورم ... پر سوددره دوشدیکم
چادیدان شادان ... شادانده چادیدان سویور . ادتدرک
آیریلماسنه امکان یوقدر ... یا نی جم کمدی ..

گیجون — احقاقی یوقه .. کورورسک ... شادان برنه جکم

دلربا — بر جنایت ..! آدانه یاری قابر ، قابر ... اولاماز ... کیاچی
گیجون ... نی سویورم ... سنک قلاکتی مانع اولاجغم .
چونکه سویورم ...

گیجون — آه دلربا ....

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sa... Ta...
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دلربا ـ کیوتی (15) ردولو

دلربا

دونوه‌یی کل عشقکده بیان ایت .
دلربا کله بر آز التفات ایت ..
ایکی دوسته دکمه اوکار الیت
آه سنکله یاشامه نه سعادت ..

کیوتر

جاودانده دائم بزم نیچه ..
اونلر دنیالری اشکجه
عشقی صاقیه صاقینک بر آجه
سودیکنده ایکیمیز توزلی مینچه ..

دلربا

تازه ده بیقدیم بر آرقه اوصاندم .
حوده عشقی دویدوم عالمده اوتاندم
نیچه بر کده آلا حقیقت صاندم
به بو ایشده یاندم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کیدوز — دردایه سه کندیله بدایتی ...
هرکسینک دردی بر کلیش ..
عشقه کیمسه صیادن هرکیشی
حل ایدر هر بر ایشی ...

دلربا — بو ایشده ده اولا جیه ~~صوکی~~ صوکی ...
بر آن اول اکلاسه‌ده ~~تیپوش~~ زوزی .
جوده قارلیشدی ایشلرمز آرتق
یزه ده یازیه ... برزده جاره وار

(حوزلیقدقصکره دلربا کیجوتیتک یوینه)
(صاریلیر .) (میشونه کیدر)

4 صحنه

اوکلید - میشون

میشونه — بو قدر دده قورولیت ..

کجیوز — (دلربایه) یکلدیکی !... حالده رذیل اولدیلوز

میشونه — ماشاالله . ماشاالله .. دلربا خانم دیک ادایر یوزنک ایوه
تشریف بیوریلدی .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دلربا — میشوه بیگ، هپاڭز حکم ایتمیکز ... بیلیرسکز که **کموش** زیاده بر ایشه یاراماییجیدر .

میشوه — بیلیرم ... بیلیرم ... کندیسی صادقه و سوزلری طوتار بر آدمدر

کموش — میشوه بیگ خطا دوشونیورسکز ... دلربا خانم ایله ایکی صمیمی دوستکبی قونوشیورده

میشوه — لوطفاً شیمدی سیز سویلیکز ... دلربا خانمله میشوه آلیشی ویریشیزدن کسیلدیکی لحظه تا دوکز ایله تامیله ایتدیکز .. سوزکز دیویاملر طوتارسکز ... شیمدی یالا کیتسکز ...

کموش — سوزکی کری آل ...

میشوه — آلمازسم نه اولور ...

کموش — آلمازسه‌ك نه‌سی اولور ... کیده‌جکسک ... بیکلوه زاتاً نه‌له دیردکم ... یعنی اولدوره‌جکم ... هایدی، هپ ایکی‌ڭزی ده اولدوره‌جکم ...

دلربا — کموش رجا ایدرم کندیکه کل ... دنیاده رذیل اولورز .

کموش — [سوزی] اولدورمکه قورقاری ... اوزرمده کوردیکز ..

میشوه — اگر سوزکی طوتار بر آدم ایسه‌ك ... اولا بورجی اودرده بر تشکلی دها ... سیزی سیز ایله اولدورمم ... فقط هکیمه کیدر شی آتلاس ایتدیرم ... بیولورلردن دکده‌ك بیتدی .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کلیجون | خانك تپه‌ده چیقیور... (دشنز قنالیه‌کچر دریا کولکی تیارخوادیه)

دریا | گیجون تازه اداکزه چیقدی... بواز استراحت ایدرك.. بز بوکونه نه یاپدیغمزی بیلمیورز.. (سسلنیر) قارجوه...

قارجوه | (قارجوه گیرر) بیك اختیار ادامی گوندرورلر
(قارجوه گیجونیك قولنه گیرر) (چیقارلر)

~~[illegible]~~

میشوه | دریا... ارتق قورقمیور یقین... بوگونده اختیار آرزو ایدیجی بوتون حیات قالماری...

دریا | تامض ایدیم.. شبك لی تعلیل یاپدم... بورته‌ده قیزله قیصقانجلیق

میشوه | خفیفلیه گل... نم هیچنده جرم دار... حیادینات گیجونی بی آلمایه... او الی تیرگیجونه بز صادونز حیك...

دریا | بویله بوتون یوقده...

میشوه | صاقلاده... گیجونیك اله یاپار نصیحت آلره بواز دودیده بواز گیدیگی حی آلدم... بیلیورم.

دریا | باقلش، باقلش... میشوم ابی شب ادیلغنل گلی.. گیجون انلامیر راضی... فقط یاد بداتده واز گچیلیر. صی دقیق دوزنك ایوه بورابه منده استغراض یاگیه‌گیده گلدی.

Mimar Sinan Üniv... ...esi
Türk Sanat...
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نیشوه — یاشایورده... آناده تسلیه... اوجا یاره ویردم... بوقدر
ایییك یاشام ده اوجا چاوید ایله نه دکتر ایدوتا ایدی. حالبوکه
بنی آنالك بیوتر ترتیبلرینه... بوقدر یارالر لیدیر. اوی
طونده ده شرده الیشی ویرلی دوام ایدیور... اوجا آرتق نه
یاریورم... یارنه تکرار مراجعت ایده‌جکم... اقلاس ایشوه‌ده
قبری کور...

دلربا — نیشوه‌جغم بنی بیلیورسڭ.

نیشوه — سن ده بنی آڭلایورسڭ...

دلربا — زیاده سنڭ قدر کچیرمدم دیکه اینانایورسڭ... کیا
آجی نیشوه‌جغم... (بو سوز صاریر — یاشق حاولو)
(دانسه کیرر) (صاریلیه صارلیه)

صحنه ۵

آوکلیه — دانسه.

دانسه — ابواه که دلربا خانم... سه سنڭ صداقتکه اینانیرم...

نیشوه — (دلربایه) دای برده‌می؟... نه قدر زیده قلبك یقالم

دلربا — رجا ایدرم نیشوه بك... (تقدیم ایدر) دانسه خانم کمیونیتك ادرانی

نیشوه — تشرف ایتدم...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دانی — (حدتلی) یوق ... مهر تزدانشمشم . بکلی صدقرار تأسف ایله قسمم ... (دلربا دانیه صوصماسی اشارت ایدر)

میشوه — نی آقلایا بیلیرسیز خانم افندم؟ ...

دانی — بی مخم دلدادهم خانه تدرج ایله قسمرلدی ..

میشوه — دلداده لزمی؟ ... دلربا خانم ...

دلربا — احبابم دیدیک ایتمیور حیاتم آغلاتیر ..

میشوه — احبابکزه ای ... فقط یکانه دیه قالیسیور .

دانی — بن دلربا خانمکم تدرج ایدرک قالیشیرم ...

میشوه — سز دلربا خانمک کیمسیسکز؟ ..

دانه — یوق ... بن کیمسه دکلم ... خالی قالیشیق دوریم ..

میشوه — نه ایستر ایسه‌ك اول ... یکانه ... شیمدی دلربا خانمک معاشرونده قالیشیمه ..

دانه — آلیشی دیدیگی قالیشام ... آمه کندیسیندن حالکدر ایراک مذاهض قالیشیریم ... چونکه دلربا خانم ..

دلربا — احبابیم ده اشنده ...

میشوه — بوتون آغلادیغه ... هر احباب بویله اولنی اولسه کیدر یاشاندیه .

دانه ~~میشوه~~ — یاشانه ، یاشانیا ... اوده مده بویله کبی ... یکیز شکا جوابک بونودم بنه شا دلربا خانم اوکی اوزانیر ایسه‌لر ، اوکی قیارم ، اوندکلری حتی ایدیم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

١٤٥

ایلول ١٢

صبح : تاتیق قورتولوش دخی بر اورتایه قیایه

پرده تاریخ یادگاری یرینه .

~~پرده ده عسکر بیله~~

(24) ~~یالیه~~ (8) (15) ~~ترتیبه~~

~~ترصیع قوپوزلو تختیمی ،~~

~~ترک~~ .

میشوه — ماشاالله، ماشاالله ایکی‌اوداده ده یاپان ... بر آز اول گیدنی ده بویله سویله‌یوردی . لوتیه‌لی آزتدی ... چاره‌یوده بر اینگیلیزه بر ده طوپ آتدیرایم ده گوره‌رسکز

دانش — نه ... آرتیه محمد ییالم قالماشدر . شوقچیقشی بر چکلابه ده‌یم

دلربا — (آرا بیلیر) نه یاپیورسکز بوراسی اول

میشوه — چادرده‌یه ایکی‌اوداده ده گیاسکز

دانش — سلک زنانگدر .

میشوه — نه آرتیه چوق اولدلر .

دانش — چوق اولسه ده زانگدر ... آرتیه چیره قاقنی قالمادی ... شو زنانیم نسلنده اولدیغی گیتمه ده‌یم .

اوراکی یره آچیلیر

ترتیب — (14) (~~15~~) دانش ـ میشوه ـ دلربا .

(23)

دانش — بن زنان اولیم قانی ضمیدیمی اویدامه بر بوحموقده مه قرارم بر ترلیوتی لابه

میشوه — یادامه کل یاشام یادامه بر یادامه آتیه ... ایچه طوراشی ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دلربا

طوپراغکز کچدیکز کتدیکزی .
ایده جکیکز واللاه رذیل تیری .
یانمیدابیلدی آرتیه تیر، تیر، تیر .

دارز

زار ایدکلرم بیلیورم قدده یه یا طلاتیدم کوزیکی
دیزکه به سنک سیللرینه بیله کری آل سوزیکی
کتدیکه یاشقم عدوت آرا
یوقسه حاجلرلک قارارا ...
کیت دقع ایدل یوردنه ای قنده یور
کیتسه شورادنه راحت ددر .
کیت دقع ایدل یوردنه ای قنده یور
سنی ای قاتیور .

عشل

قورقدم ، قورقدم یه داللاهی ..
آصلانسک سه بیللاهی .
ینکه کوردیورم یده .
بو آصلانه قوریدده .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

72

دکلدر دیه کیم دیه
بر آصلانک ای دانه
یدی لیکه تیر قوردیه
اولدوردی سه آصلان .

یلوانه حسدی !
اوک یره تایانه .

(یله)

بابلر - ١٢

اوک یره نک ادی !

دلربا جیشل	
ادجی یار	
کیشوبه کوزل	نم تخربا کوردیکمو ایله ایشم یوقه ... ساعاده کیمدی یدم تکلکده کوتیریرم ... (دلربا یه) شرطه ده حیبلا شیوز (جنمار)
ذاتی	یکاده نه اولیور ... دد نرلی تناهالی قزشم ... شره حفله جهار یلیور ...
دلربا	(توزنار) خانه حضرتی حضغدر . بر ذیرم کوروکه یر حوده نخلکو دیر دیکنز . فقط ثامیه ایدرم که آرا منزدم بر شی ییدر .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دانه | یا اوصاریلیه ...

دلربا | (چابوجق) مجبوریت ... بیلیورسیکز. تیزیزیانیمیه الآن
آلمشدل مشتری اقندیره آلدیم ... دکیده کلدی.
تهدیدینی رجا ایدییوردم.

دانی | یعنی دیمک تجارت مسئله‌سی.

دلربا | اوت ... تجارت مسئله‌سی لکن یالکز دکل ... خداکرده ..

دانی | هیچ بویله تجارت ایشی خداکرده‌سی کورمه‌مشم ... حادثه
آلاجقی دارسه اوکا تعقیداً ویره‌یم ده بر دهایوکلر.
صاحیبه خداکرده ایتمه‌سینک.

دلربا | بن لطفاً دینه‌مه خانم حضرتلری

دانه | تشرک ایدرم ... هیچ قدر دلربا خانم ..

تابلو ١٤

(اوك پرده آچیلیر.
پرده‌نك دوقوردر.)

صحنه ٦

(شکوفه، حیادیدان، تیادانه کیدرلر)

ایلک

اودکلیه - شکوفه - شادان - حیادیدان

دانی | بولوردک دادام ...

دلربا | اوجوریانه سینه ! ... (اوجورورلر)

شادان | دانه خانک کیفی یرنده ..

دانه | بلی ... حتی شمدی بر چاقه کیده‌ده ایتمک ایستییورم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

شادانه — آصلان حضرتلری تشریف ... بیوردی ده حرف.

دانشه — یوق ... کلمه اویله ایشه ... اچیمه کلمشدر. (سسلنیر)

قارجونه، قارجون (قارجونه‌یه دوغرو)

قارجونه — امر ایدیکز افندم ...

دانشه — (دلربایه) ضیافتی شمدی ترتیب ایدیکز ... آما شان و شرفمزه

مناسب اولسون ...

دلربا — (قارجونه) اویله ایسه شامپانیا کتیر «خورده ده دم حرام»

دانشه — بیلیرم ... شامپانیا خوشمه کیدیور ... آما حوری

آکلامامشم ... اکثریه دار ... حرمه حاجت یوقدر.

شادانه — خاقان حضرتلری ذکی بیورلر. هپ لطف ایدرلر ... مومنک

شامپانیانک حرام اولدیغنی بیلدیکی حالده لطف اولسون دیه

سویله‌یورلر ... (قارجونه چیقار.)

(یادانه، یادانه. مشتریلر کلمکه باشلار. قارجونه

(شامپانیا کتیرر. مشتریلر ماصه‌لرده اوطورورلر)

(آرالرنده خوش قونوشورلر ـ قارجونه کیدییورکن)

(موسیقی باشلار. بر اجنبی دانشه‌یی چیقارر.)

(دانشه ایدر صحنه‌ده کیدیجی مولودرایله رقص ایدرلر)

(دانشه‌نیر. دانشه‌یی چیقار)

ایسپانیول دانسی

25

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

برحزن ایدی قلبمه نقش

حالا کالمه دوشه دو

برطرفده یانقو

برطرفده آلتشق

~~بوستانلرک تمامی~~

طوپراده حالار اوینار

~~جیوبر قلبلر~~

— . — .. — .

— .. — . —

سانیرده

15

عجم - رانوز

برخوش ایدی قلبی تاتغو 5

چالار کمانلر دوجی دو 2

برطرفده ده پیانو 5

برطرفده

چالار

~~[illegible] الکلر آلتو~~

بو سازلرك شوخیسنده تلرنده

بو سودا الملرنده

~~کلن طوغرو کلن کلن~~

~~[illegible]~~ سی کلن بر تاتغو

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat T
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شادان	(دکتوره یاقلاشیر) ترکوازل مهتاب ..
دانه	بن ... بو ساحلده کزه‌جکم ...
دلربا	ترایی اولدر .. (براز صرخوشدر)
دانه	اویله ایسه کیده‌لم ...
جادیده	خان حضرتلری بر حسکی ..
دانه	انسانی نشئه اولان حسکی اولدر .
شکوفه	صلح بازده یالکز دوندرر ..
دانه	دوندرر ، هم شعدلایکم دوندیریر ... غصه‌می دوندیریر ... جهانم دوندیریر
	دنیا دوندیریر ... (دلربایه) کیده‌لم .. (چالغیلر چالارلر)
شکوفه	دانه خان ~~[illegible]~~ غالبا دلربا خانم نشئه ...
جادیده	کلباسی قصله ... ایسه بیداتی ... فقط دلربا ده یالکز قالدی
شادانه	اوت ... فقط بز یالکز قالیورز ~~[illegible]~~ ... بزه قارشی
	بر لولوك پوصه بتی دا ...
شکوفه	اویله ایسه قطله بر نغمه دا ...
جادیده	اوکا شیمدی لوده ...
شادانه	بزه صحادنی ایدییورلر .. اوکا نیچلق ... (شکوفه‌یه) خانم نغمه
	ایتمه چیره جانم قالمدی ... بن هنددیه دارکیله‌جکم
	خانده آیاقلانده کوتیك اولسون .. دوه‌لی قلایه
	ایشیر یاشایاجغم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شکوفه — کیمسه‌لرم یوقدر... صاغ ایله آپارتمان صوقاغه آشکره
بوتون بیلدیرا ایدی... بوتون چاره‌سی بولمقده اکمک وارکه
گیدوب یاتقمه گله‌ده دکلدی..

جاویده — سزم ده حقی وار... براز اول گیدیشیك دقیقنه جدیدی نتا
اولدیغی انقلاب آتیدن اونده بولندیغی سه سویلیوردك.

شادانه — جدا اویله... حقیقی یاپار...

شکوفه — او حالده ایسه تدلار... اونی ضاعف صدیقه حیاتی‌رینی
بولکالی... انقلاب ایده‌جك ایکی نتیجه اولورکن... کندیلکندیسه
راضی اولدی... بزده ضررسز ایشی حل ایدیور.

صحنه 7

(منوشه گیره‌ر)

اوکلر، منوشه.

منوشه — تمام... بن ده سزی کورمکه ایستیوردم.

شادانه — بولیوردك منوشه‌یك... خیر اوله..

منوشه — کندیمه ده کلمه‌دیم... سزه یاردیمه کلدیم..

شکوفه — یا... کیمی بو سبیل نکته سببی..

منوشه — سبب بر دکل... بر چوق... گیجه‌لری... اوزنتی دولاییه
خانه بینه، آپارتمانه برده، اوکاده قیزیوردم.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

جاویدان — نه دیه...

شیوه — بونی سویله‌مم... قیزیورم اوقدر. اونده آلدیه کله حتی باباجغم
شره بوحاصی دکلی!.. قرار ویردم... گیدوب ایله برلکده
آنه‌یاجغم که... اوره گورسون... عالم ده بکیشوب..

شادان — یا... ایله بودرجه واردر... اوحالده اینه دلکیدی بابا حفیسز دیمك

شیوه — اوت... حقدم ایستردر. باباجغم... بو ده صوک بوتون
ایجون گورمه‌دك ایسته‌دم... مذاکره ایده‌یم... شرطلری سویله‌یم
قرار ویره‌لم.

شادان — آی دیمك بزه شرطلر یاردم ایده‌جکسکز...

شیوه — واللهی شادان بك صز ده حقه بویله یکیسکز... آنلایه‌
دکسکز... انیك ایچه یا ابیدی ذکی؟... آلبت شرطلر اولدر
اضافه‌سنك بزی ... بودر.

شادان — او حالده کیی... شرطلری آکلایالم...

شیوه — دیدکم یا... انیده آکلایه بورمه... بو کیجه لقده ابله
مذاکره ایدیلدی..

شادان — یا نه اولاجق...

شیوه — بر کاره چکیلجکسز... سایه پك دیره جکسز.. بازارلقه
ایدیجی اینی نیده جکز...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شازاده — (تعجبله) اوحالده بیلیورلرکه .. (جادیلره) مساعده ایدیکز

جادیلر — های، های ... فقط چابوق کل

منیره — اوده سورمز قولاری آکلایورز (چیقارلر)

صحنه 8

(گلیو بوده، تجشدر)

اوکلین - گلیوز .

گلین — (بوده که جادیلره کوره) ایملا ... هم ده بیلیه (مهربانلیله)

ایی برفرصت ...

شکوفه — نه فرصتی ...

گلیوز — قورتولمه امکانی ...

جادیلر — شهرده قورتولمه ایچین ایکی یول ...

گلیوز — (اوطوره رق بر قدح شراب ایچر) ایکیسی ... قورتولمه ایچین

شیمدیلک ... اولا بزم دولتلرمزی قورتارمق ایستیوروز

جادیلر — دولتی ... بر طاقم انسانلره آلیشدی ... اوکلین ... شیدی

شکوفه — (جادیلره) ایشته ایکی مساعده ... (گلیوره) بیلیورسک ...

بر حوضده ... قورتولمه ایچین ایکی فاکتور . دیگر دکرلره

امکان ایده جک ...

گلیوز — نه یازیق ... ذخیره صاتان خاتونک کپا دیشیمه اولدیغی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بر حقله تدمی ایزیورم .

خادیجه — خانم ... (شکوفه‌یه) تمن ایده‌جکم .

شکوفه — (خادیجه‌یه) افندم خادیجه ... (گوزینه) بو صولاقدن تفه بزیلار یراشه ده ای اولور .

گوزین — هایه ... شمدی ... نام جیره ... وقت یوق .

خادیجه — وقت یوق ... دوغری ... چونکه آغلاریانیز اوتدوکز .

گوزین — اوگیله کالدی یاریش ... آغلاسامنیزم بیله شمدی ده یازیر کوزدکلیم چاره یوق ... هرشی کوزوم الدیم ..

شکوفه — گوزین زاده قلبا بر کره سهرشکن ..

گوزین — (اکیدر) اوله بیر ... تر بابام ... کیسی ؟ سویدوم ... دردم واد اکیورم ... آه خانم ، خادیجه‌م ... (الی خورکه ایدیر)

خادیجه — (الی کیدر) رجا ایدرم .

گوزین — (حیرتباشه) بابا خادیجه دوه الی ... (اکیدر دائی خورکه ایدیر) الله ، الله ... سویدم ... بو تکامل ندد حسک (جهارکیه ایدر)

صحنه ٩ (شاداله ینیشوه‌گیرمه‌لر)

اوکلیر - شاداله ینیشوه . حدهیم

شاداله — (شحله لیدر . گوزینک یوتنده یاتالار) کستاخ ..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(عجم کردی)

هایده گوزن اولدوزه گوردم .. | قیزیه

(اوخودوقیم یرده) بو یمی بارانه ... چاینه تره‌یشر .. | گوزن

دای ... دها سویله‌یورسک ها .. (اصلاح) | شاردانه

16 عجم عجم 26

آه یاشیل یوکاروم بر دنی | گلمزه

کشاخ شمدی گزیرم نی . | شاردانه

گلیل بوغولدوم ای آمان ، | گوزی

آلا قورتده رو کللو بو دای، دای . | شیل

نیه بو مسئله چیخاردیکز ... | شکورته

گلابو ن آه شر صاررکز . | گیدن

نه قوحاف ، داها دده یاشاردکه کدرستر | هدیار

گوزلره ترکه اولدوده یز . .

بو رید کیمی چیش یک شورایه یاپازمسک | شارله

گوزن یک ... یه داها قورتولامازسک

شاده یک یولیه سویلهم به | قشیل

آرتیه رتبه اولدوده یز | حیادیله

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قورسو	اولدوڭز
جادیله	یكلكی صولدوڭز .
حزرر	صولدوڭز .
	ادلرمه صولی
	براتیك آلیت
	لیلولر یزدالت .
شاداله	نه كتیره جكم ..
عشوه	عجبا آیه شاداله یك ... شویاری آلایم ده كده .
شكوفه	قورزندیقم یاكم كلدی .
كبوتر	حرتیو براله دیورم ... (یاتیره) امداد .
شاداله	یاتیرم ... صص ..
كبوترا	نه آرتیه جیم قالارلر ... دریا دایه كجم
شاداله	حالا سویلیه‌یور . (دودرجه اتیه - قاچیشیدقاچار - اورتالیه)

(حاری شر خطارلر)

(داشله دلربا كیرییور)

صحنه 10

كبوتر - شاداله - عشوه - داش - دلربا

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دانه — آجان داداشم تریاپو یمه (آیری)
کیوزه — نیچی آز رها اولدوره چیلدی .
دانه — آمان شاداله یك یرده شون اولدوده یاشکه قالر .
شاداله — حقك وار (کیوزه یه) سکا صولدی رتیمه اقطار ایدیوردم . چاودانه تر تو شدتیکی گوره میرم ... نیچی تقلا اولدور . ادتد (حقار)
فیشوه — (دلربایه) یانیه ... بویله دوشتله اولورسی؟ .. تزوالی گیوزیری اولدور دیورلردی .. نه دیه پیشوی تورزنار واردیکر .
دلربا — صحا ایدیرم .. شمدی ده سن یاشلایاسك .
کیوزه — بوگیه یانگزده یه کسکیسك دولاشیور .
فیشوه — ذکتندیم ... فقط بوگیه لی تیزل دکل ... یاریه یوروشتوره آلکز .. اتیسنز ادزیاره عسکلکی آجلایا قیمك .
کیوزه — ها ... بیرده سه تپرنیلانیه صاریل .
فیشوه — صاریدم ... یارالری سکا یقتلایاجه دکیم یا .. هله شوره خانم دلربا خانم .
دلربا — فیشوه یك بوکیجه نه دنسه یك شیرلیکز ... کاذبا علمی حیدریکز نه یاپیم تیاقت اولدیدر .. آرتیه یونه دربرده . خصله
دانه — اوتودلکه دلربا خانم ... مه اوکا یو للار دیره آنجرینی قایاریم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

88

مینوه — سن اویدیلاری اوزاتکه دورده افلاسنه تورتولسونه.. ایتز بوتدر... دلربا خانم یارین شهرده کاشی کوتیرده‌جکم... حسیدیه کرکیلم... فتحیه فالک..

دلربا — مینوه یك... (مینوه آلدیرمادن...) مینوه یك دوردکیه (مینوه چیقار دلربا ده اونی تعقیب ایدر) (چیقارلر)

صحنه 11

کیموز — دانته

کیموز — دانته خان... اولوم سنله کوزه آلدم... حیا دیدانی راحتمه‌جهم.

دانته — دوانیه‌لرك داراتیم... انسان بونی ایچون اولدیر... ایشته بونی بولوسك اولدیریر..

کیموز — بونی سویله‌مه قدرلی... سنك سوکیلیکی الکده آلیرلر بابانیله

دانته — آلاتی قتل ایدرم... هیچ یاپامام.

کیموز — کوردوکی... سن ایش تفنك نه کوتوریورسن

دانته — یی... نه یاتشیم ده اتمه.

کیموز — یاپه... تام ایکی شهر سوییورم. یاتیوروم... یاتیور

دانته — چاره‌سی یوقه... نه یاپایم. دانته کیمك کرك... بیا تفوشانه خصمه.. طالع یر..

Mımar Sinan Unıversitesi
Türk S... I...
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کلیوتر — ازنك خالصی نوار ... بنم ده تلادم نوار . دیدیکی یاپاجغم ..
چاره دیدایدنم اوزاقیه ... اقلامسوده راحتم .

دائز — کوتو برقرار .

کلینه — نه یاپالم ... کوتو ... ای ... خسته کلدی ... خان حضرتلری
داه دکه بنم تلاید دقتیه بوتکاری ایشتدیرمکه ... بکا پاره
یارا اقراض ایدونرمیکه ایی .

دائز — کلیش دائم ... قحه تیقه ، ایله تیقه ... ایله ایدی یارا دیره‌بیلدم
فقط شیمدی تکرار ایده جکلر دیه یارا دیرهم .

کلیوتر — (آگلدر ، آگلدیکه) نه یاپیم ... نه یاپام ...

دائز — بیچاره واندر ...

کلیوتر — (هیجانلی) نه دیر ...

دائز — نیت ایتدیکم حالی ایشی یاپاماسه ...

کلینه — آیات خان حضرتلری ... حالی الله مستمده راحت الوبر ... درد دنیز
قباحت ... درحال یاپالم ..

دائز — ایلا ... فقط سویدیکم کبی ... ایرانه کیتمك لازم .

کلیون — ایتمز یوانیکه کلمیور ... ایرانه کیدابرم ... اوته یولرده
سرسیت قالیرلر ...

دائز — اوحالده چاره‌سی یوقدر . باشقه کلمیر ... قیدیکه اجزائل .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

گیدرز ... اونی یاپارز ... اوراده قانادلریک یارالی انلاشیلیه

خورتولورسک ... صکره ده ایستدیکنی یاپارسک .

بیوتی: واللهی یاپاجغی بر ده تماشا ایدرم ... قیصم باقیه دکل . (ایچره)

قنادی یرنده کل . فقط یرآلتی دوشونمک لازم

دانش: وقت وار ... دوشونورز ... گیت دکز کنارینه وشتیای گورنل

هوا آلیر دوشونورسک ..

گیدن: اونی ... دوشونمیه قدر دیمک لازم .. هوایه ده احتیاجم وار .

(چیقار)

صحنه 12

(شادانه گیره)

دانش - شادانه

دانش: (ایچرو) اوخ ...

شادانه: ماشاالله ... کیفک یرنده ..

دانش: پک چوق ...

شادانه: اولیه یا ... بر طرفده دریا ... حقیقت ایچلیر ... کیف

یرنده اولمازمی ؟

دانش: اوهو ... داداشم (برندح دیره) نه ایتیه صکره سوزه گیرشیایه

شادانه: او ... دانش افندی ... هیچ بر صلاقامی ؟

دانش: یوق ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شادان — (ایچر) شرقیه ... دیکله بودم .

دانز — بوکجه بیلا تقریباً بر نفارتا جقم ... بیك اوکلنده می اوطاریم .. بونی بیرا ره می ؟ ... بر آوطوموبیل ده آلیرم می ... نه دیرسین ..

شادان — حیدن ملاقات یوق دانز افندی .. صاحبم یوق .

دانز — یوخ دارلمه .. دیکله ... سیز کیا اتی حقیقت دیرم شیدی .

شادان — اوت ... بنی هیچ شکیله کسترمدیك ایچون نیوتدنبیقم چاره دامیدی ؟ ..

دانز — سیز ده آندم ... طوندم ... اما سرتمای توکندی . حقیقیم ایرانده بیم بر حال تجارت مسئله سی کلدی ... گیچن ایرانی اوزون آچلادیم البرایلك ... دیکله سعادته آچلایام ..

شادان — مرسی ... او مارزیا دالدیر کیا دکل .. لیغه ترینه آیا حقیقی

دانز — یوخ ... سعادته آچلایاحقم ... زیرا مسئله سعادت ..

شادان — کیاجی ؟ ..

دانز — بلی ... آچلدك

شادان / داتن — دیدیم یا .. مارزیا دال نمایی در ... ایرانده بیوك بر حالی ایش یاپایم ... فقط بوتون ایچون اوراییه کیتمك لازم دیدیم

شلاله — شیا بر کره دکل .. یکی ... قبول ایتدیکی ؟

نشاطه — دوشوندم ... دیدی .. او دوشونمه کیدی . بن ده دوشوندم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

خاطرکه تکمیل پدران قلدی .

شارلات — بونده ای بابانک سوزلر .

دانتن — مشغله ادیورسا بیلدیرک سویدم ... خانه آپارتمان سه یازه دیره ره سزک اولاجق .

شارلات — بونلر ایو شی دکل ... چادیدان بوشانه چاره بولدیکی

دانتن — ادث ... آصل مشکل بو ... طلاقه سبب گوسترمک اوله‌جق ... اوزمان املاک ده بابا ایله چادیدان انتقال ایده‌جک ...

شارلات — اگر بونه بابا بیلدیرسه‌لر ... مسئله یوق بابامه دا ... نصل اتیه‌جکلری

دانتن — قبول ... اونلر حاضر اوله گلیورلر .

شارلات — دانتن تعلکی تاکیه قویلا ... سه‌یوتسنک قابلیه ... نیاره مازنا دالله یشللرک .

دانتن — یوق هیچ سویلیورم .

شارلات — اونلره آقلات ...

دانتن — آقلامه هیچ بزی یوله ... بوکره گیجری راحت ایدم اوتندکدن سونرا ... یاره یوک اولنه بده بدیکی لوتنده گل ... بیلاتی آقلایرم ... ایسه گیجه ده اوترا دیرسه ... جیب بوراپه گیده‌جک ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

تماره — هیچ بیلمیورسی؟.

دانته — اوت...

تماره — سبب..

دانته — اویله لازم... بتون حکمه آکلایه‌جقسک... شمدی یالکز دوردم... کیمسه‌نک کورمه‌سی... ایسه بیتیرلر. گیت (اشارتیله)

تماره — ایی... (چیقار) (کلجوک کیرر)

صحنه 13

دانته — کلجوک.

دانته — هوا آلدکمی؟..

کلجوک — اوت... آچیلدم...

دانته — دوشونجه‌لر دار دیدیکی؟.

کلجوک — اوت... فقط جایه کیدییورم کلمیورم... بیوک... انجیلی جیبا آرداده ایسه پاپاسه جلیمیز.

دانته — او حقیقه‌ده شیخ اول... سن اونی دیدیکمی... وظیفه‌دادیسه اولدی... اونده ده سوزلر کیدییه کلم اولمادیغنه بقای..

کلجوک — اوحالده حاضرم... ترزان حرکت ایده‌جکر.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دانتی — همان شمدی...

کیولی — همان شمدی می؟.. نره یه ... دالیدر یوله.

دانتی — بو هرطرف یوللرنز ددنلر استانبوله گیدرنز اوراده صباح
ایرکنده اینه‌ترده یوله قویارز ایرانه وطن ایدرز.

گیدو — پکی ...

دانتی — آیا دقت ایت ... هرکسنی گیبی دیکله..

گیدو — های الله شدنه راضی اولدم... هرلاسنی تام زمانه
تاریخه چیقاردی ... بو شهره گیدوم آتسیارلر قریلایام

دانتی — دراته... صکره... ددیلر استکالی گیت بو هرطرف یول
یی یکه..

گیدو — گیدیورم... صکه گیتدیکده اونده بابا بابام ده..
لکیسوند ... (سحنه‌ده چیقار)

صحنه 14

دانتی — تسادان — جاویدان — صکره دارا صکره
پیشوه — صکره شکده.

دانتی — (نونه دذکره کیدر اشارت ایدر ایله) تمام.

(تسادان — جاویدان گیدر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

94

شادان: تشهدیر!...

دانش: گیدییورز.

شادان: رحمی قبول ایتدی.

دانش: اوت... حق سكدن حرکت ایدییورز. شادان بنی بکلیکز

نیکه مشتددر. گیدوب بیلت آلایرم.

شادان: ایز ایله لا یارین تاکه یانغیه قوشایم.

دانش: هایر... سکا اینانیرم... اوتوتما... یارین اوده ایکیه

لوقنطهده بکلهیورم.

شادان: پکی...

دانش: الله اصمارلادق داداشم... (چیقار)

جاویده: شادانه هدیه می... مقصدکز ایرانه گیدییورسکز.

شادان: اوت... هپ برابر گیدهجکز.

جاویده: اوده گیدرسه‌ک گیجهده تورتورا چیقمییز.

شادان: دانش اوده دیدیم... بون یارین آقشام بواپتی حل ایدهلم

اولدارده ده اودهیه گیدرز. (دلربا گیره‌ر)

دلربا: خانم گیجه نرده ده هر کوفه یاتدم... یورولدم

جاویده: گلدیکز.

دلربا: نرده‌یه!...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

92

شادانه	ایرانه... (حیثوه‌یه دور)
دلربا	ایرانه‌می (حیثوه) گیتدی..
حیثوه	گیتدی..
شادانه	گیتدی ایله دانش خانم.
چادیلانه	حیده شمدی قورتولدده
حیثوه	نره‌یه گیتدی..
دلربا	ایرانه...
حیثوه	ایرانه‌می... نه وقت گندی یوراده ایدی.
شادانه	سنک آکلا یا قیلک قرارا بیتدی... اتدامده قورتولدکه ایکیده
حیثوه	آمان نه سویلیورسکز... محو اولدردم... ینجم یارالر یارالر... قورتدم کیا یه یاردان صو..
شادانه	یارالرک اوستنز ایمک ایدی.
قیثوه	کتاب... قصلی یاکم خویدالیب. اوته ده قیشک ایدوه
دلربا	نره ی
حیثوه	اوته نره‌یه گیده‌رسه... یه ده اوراده... یارالید لازم کل... آدیم... (گیتدی ایتیه - شادانه دوریا ناله‌ایلدر)
دلربا	نیچون اثنیه نره‌یه گیدیورسک.
حیثوه	یارالری الماه ایکیده ایتیا ایدره حیثه سه گیدرم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نهاراله | اوغلم نشوه افندی... اوتده آلتده قاچاملر

نشوه | قاچدیلر دیدیکز یا...

چادیداله | قاچاجقلر... چونکه بزده کلیورز

نشوه | نره یه؟

نهاراله | ایرانه...

نشوه | تهرانه...

نهاراله | هان شمدی... (شکوفه تمام چوقدن کیره. ی قارچوقدرده)

(دالرلر دارده.)

شکوفه | بن حاضرم...

نشوه | اویله ایسه بن ده کلیورم.

دلربا | بابه نشوه افندی.

نهاراله | بزده کلك دلربا...

نشوه | نه یاپایم اوده کلیب کیدیورلر.

نیتی 17

توتلو 17

ثبته 9

بو کیجه حالم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

71

تورر

ایرانه کیدیرده ایرانه کید یردر .
اوکز بر سیله ادرتولر .
تکله بر یا تنز یا کدرده تیری .
آتشالم نه دریا دکوتری .
تیقالم بیدانیك صوکی تصل چقار .
تزده ادرده تکله یو نه وار .

سونغ

یا برزودق

یا برتنز ، یا برکدر ، یا ~~[illegible]~~ دلیم
تکله یوره آه ایرانده بزی .

حماد یدیشو

ایرانه کیده‌یم
کیونده دانی یرلر
کیده‌لم ~~نه یاده~~ ادنرله
قورتولوز ~~قورتولم~~ ~~یا سده~~ ~~چیقام~~ یاسدد
هم ده ~~لینه~~ اتلامسده .

مرم

بو کیلنك صوکی ایران

سونغ

(28)

یا تنز ، یا کدر .
کسه رز خوریانه
قورتولورسه ده اکی
لو بو مسکوی یلادده .

یالر صکره

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk [illegible]
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ÜÇÜNCÜ PERDE

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حصه ١
کوز ایلر - آقشدر

(یرده آمچه . آقشدر سیدره اوزرنده عالی اکیلیرلر .
(یاپراقلر یالی دوشیوردر .)
(دالده یاپراق ایجر .
(یمشلره اولغونلشمش سویلر
(شرقیلر صوله دورلی ~~یالی دیبه~~ یاپراقلر اوچار
(بالچیقلر وله یا ~~...~~ ایدیور دیکه یاغیور .
(قوزولر یاتیق صقاق چامور یاتان ، ایالی قوریشه
(طلل دیکیلمه ایلیقدرلر
آقشدرلر حشتعالده
(بیوده مقره ترله
(یاپیله ترله بیتشده شیعه کمر .

30

~~یالی~~ ١٥

95

Mimar Sinan Üniversitesi
Yurt Sanat Tekin
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ادهمی پرده

صحنه: تبریزده بی اکر قاتن کوشکی.
صولده کوشکک دیگر تالاری کورنکور. صودیوره جقه
بر یالیقوبه تصلنده در. بنالو ایله کوشکه کیریر. صحنه
قدیه یچادر. آرتاده اتی جرلو تزدکور. اولی قسنم
صلید. شمعه، رحلر ... جمکر.

~~صحنه~~ ~~18~~ اوده نور 29

بر خادم (بر کیز)

باز جگر جمکر آچار تره بیلمز آه
هیچ سودایه ایرلمز نکاه ...
اولکا ترمی؟
اوده یاقوب بزده اشلمز اکشاه
عشقه ساستده نه اولور.
سنه کوکشی اولدی که بیه بو ماه

صحنه ۱۹

بی اکر - قیقی - خادمه دارقک.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

استانبول قادنلری
بزه بکزه‌مزلر

استانبول قادنلری
بلبل عشقه بنزر گوزلرنده عشقه بنزر

استانبول قیزلرینک گوزلری ادیره
استانبول قیزلرینک وفاسی یوقدر

96

~~دیدی یوجه‌ییشدیری دگیشه~~

توره ⑲ علی ایرک جینی .

استانبول قاریشیدی .

نره‌یه گیده‌جکسن ؟

استانبول قاریشیدی .

بو بویوک شهره گیررکن .

استانبول قیزلرینک گوزلری آچیلیر .

استانبول قیزلرینک قولاک چیوکمده .

اوراده گلنجه دوزلنه‌جاقدی .

بر سیاخدر وارضید

تورزینه دوکلوبه ددقوشدی .

~~قیزقزیبه~~ ترزیبه یا خید ~~استدیکی~~

اوراده بویکی گلدیلر

~~بالیونه~~ مابوجه گلیشه دیدیلر

نه اولدی گیده جکید

بونزیبی آنشی

قادی تیز الیونه گلدی

حراجی استانبولک .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کیمیا گیرمسی ... تلغراف ...

(کیمیا گیره‌ر — دیرتقولادیر)

علی اکبر — (الینه تلغرافی آلمش اوقور — دالغیندر . تاریله ایچره . کیمیا آلینه دیوانه دوردر) بر
درلو قلم ایله مه یازیلمش ...

کیمیا — تلغرافک یازیسی‌می ؟

علی اکبر — مه‌ستندکی اثر دگل‌ایم ... یازیسی اوقومیشم فقط معناسنی
آکلامامیشم ...

کیمیا — نه کلمه‌سیه ... بن ده معنایه قادر ایدرم آما یازیسنی اوقویامیورم
سز اوقورسه‌کز بن ده معنای شریفنی ایضاح ایدرم

علی اکبر — داینی دوتکی تلغرافنده مسافرلر کلیورم . بونلرک حاضرلغنه یاپیلیدی‌دی

کیمیا — بلی ... حاضرلغه تمام ...

علی اکبر — معلوم ... آما بونلرک یازیلرینی اسرار ایلکز ...

کیمیا — نه‌یی افندم ...

علی اکبر — معنا ... نه معنا دیرم دیدم . اوقویایم سن معنا دیرایرک
نه ایلا ...

کیمیا — اوقویکزده معناسی عرض ایده‌یم ...

علی اکبر — (تاریله‌سنی ایچیر . گوزلکلرینی بورندیر تلغرافی اوقور) مسافرلرک
یکیسی صحراده بولونمه کلمه‌جکلر . یرده یارینه ... » آکلامادم
مسافرلر تایچ قسمدی ... صحراده نصل گلیرلر .

کیمیا — اشبو فقره‌نک معنای شریفی تقریرله : مسافرلرک یکیسی خاطر
دنیز رفتار دکیزقسی بیارده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کی کار - یی یی چیچک ، شادرله بر کنده . چیره ایله قلیدلیا شیوش

اوزلا چیقیدر . هپ کوزجی قوش (آل چیار) قرز ، قیز

(قزل یوی) (تللان اوتور) قیز هوادن سازلر قه جک ایچم ده

اکدره یا کم هو استانبول حاکمدن دوداً

استانبول قبلدی دا

قزلوه -
کی کار - اوق

شانه

~~١٦~~ ٣١

شانده چکه

استانبول قارندن شرقیسی

حسن آلی — خانم ... صد هزار آفرین ای تمام ایلرلمشسکز ... تلغرافده بوکی
نابدید ایدییور (اوتور) طیاره ایله گلنه یمنی ترداندر . اونده
اکرام کرك ... والاکه اوزمله گلدیکی اولره زان اونلرك ستی
بولندیغنی زنبار خبر آلمایر ...

کحیا — آکلاشلم ... کاره تزول ایده کیده جوده بزی واکرام
ایدیکز و بو اکرامده باشده کز کیف ایتدیکز دییور .

حسن آلی — حایر ... ذاتنك رقاقتده کی ذات کاره تزول ایده‌ترده خیوده
اولماسی جه ... بوتی حل ایله ذاتلر یا بو ایکی تلغراف نه‌در .

خانمه یالر

کحیا — اوقوییکزلر اونی ده حل ایدهم ...

حسن آلی — (اوتور) طیاره ایله حرکت ایتدك ... آقشام دوکن‌دن دوده‌یز
افضا : شادانه ... بوده یم !

انکلیزجه

کحیا — تمام ایلریشم ... شادان ، ذاتی جی حرتدره در ...
بولده اوترکه حرکت قاریشمه ، بولری تشاشیر قندر .

حسن آلی — بو حصل ... شادانده یاکیدر . طیاره ایله گلنلرك
~~ریسی اولرقه ... صاف لوزص قوقیه کلدی .~~

کحیا — ~~حرقه ایتدیکز ... امر ایلمشکم اوقاتده انلرله ، ذوقدارجیانه~~
تکربانلر ...

(بر اوشاقه تیمه‌یه .)

اوشاقه — خان حضوری ، سماده بر طراقه پیداه اولشدر

(طیاره‌لر دوشدن دویلور)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

علی اکبر: (تاریلهشی آلته آلیر. قوشار. هکابه یاقار) پاره دکل ... یوتیکمده .

کحیا: پاره در ... صلاتی کبی ..

علی اکبر: خایر لیلک در . قناتی اودر .

کحیا: کورولتوسی پاره کیبی ... هم ده چوقالیور .

(پاره کورولتوسی چوغالیر. بیزده قهانت)

(بعضی کبی   الوانیه فویلانیر هوایه یاقارلر)

علی اکبر: (بزاوشهانی) تحسین ایتم ، امریقاده صیه یوله کیتدیکم ددرینی کیزکله
نه اولدیغنی کورهجکم   (اوشهانه قوشار . ددرینی کتیریر) (علی اکبر دقتله
(ددرینی تسلیم ایدر. باقار) (اوشاقدره هوایه یاقارلر)
لیلک دکلدر . سرچه در .

کحیا: (دقتله باقار) تمام پاره در .

علی اکبر: (ینه باقار) سه امریقانک ددرینده دلکلری ای کورهجکم
یا دنیا نه ایش اولدر ... سیوری ستیکده .

کحیا: آمان انفجم تحصل اولدر . ایکلی پویدر .

علی اکبر: خایر ایکلی کوچولدر ... ایشته بانه ..

کحیا: (دقتله) الله ، الله ... (اوده دویغی ایراقار) اوت سیوری شیکده
پاره دکلدر .

Mimar Sinan Üniversitesi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sa[illegible]ları
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صباکر — یوق چاره ده. بر کوزدن کوردوم ده بر دوریله قصل
کوره قرسک...

کیبا — کورمیورم... قرشدن.

صباکر — دورتون نیچام (دودیتی آلیر یوزنم دزیکن یاتار) آمان الله
چاره یوم قورتشدن (حرکت ادیشی دوشار) کیم تقدیرکر. قورت
یاقالاییک نه دوریورسک (او شاقده حرکت) اشارت ویرلر
(کیبایه) سلون یوزنه انیویر.

کیبا — اوزاقده دورلر... بیسکی کیجه ایکیلر. (کورمدکو چوتالی)

صباکر — نیچیده دیلر (دوریله یاتار) دمکی اوزاقدم یاناراچیم... هیمان
یرویه کیز... ایوا صاحبلک اوکزه کیلور.
(هرکس قاچار... چاره ایچه یانی قونی کوتشک)
(یاتنده یوزکلر هرکس اولانی قریحار)

صحنه 2

اوکلین - قاتادان - چادیرده - جیزده - دلربا - شکوفه - چاره جی
(چاره جی اتلار فالیوی اچیار - بوکیمه اتیلر)

شیوه — (باغنی چیقارر) کوزلری آچاییم می؟...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Araştırma [illegible]

طیاره‌جی: آچیڭ ... كلدك .

نیشوه: (سرخوشجه‌سنه صاللانه‌رق طوغروجه یورور — آه ... استغفار كیده‌رك علی اكبره چاتار)

نه یوموشاق ایلیدیورم ... شوبه‌لر شویله ... بو رقاصی .

علی اکبر: حقا آجدی بوزنزا ...

نیشوه: شمدی حوصله‌لی یوك ... كندیمزه تیغالم (علی اكبرك یوزینه اكلیلر)

صاللانیورز غالبا ... دوره‌جه .

علی اکبر: هم صاللاندیغم یوقدی .

نیشوه: (كوزلرینی قاپار علی اكبره ... چاتار) نه صاللانیورم یا ..

جاویدانه: دوغری حیوتی ... اوده سنز مائده نیمیز ... انسان قوبه قنالی ...

نیشوه: (فی وصفه) الله قبحه آجیوه ... حکر ترواللیه هوادن تكلیولرید

علی اکبر: شو یانه ... هم دار دمیز ... بو اودمیكه‌ده یوزیمه چاربه‌مز ...

خوصه آجدیه ... الیشه اوقدر یوله یاقینی ...

نیشوه: (علی اكبرك یوزینی بر آغیر كوزلرینی آچار . آغیره اوده ... منابی)

(طوبیلر . بو ذنبدم دیز چوكر یره اودر) الله‌م یالی شكر ...

بنی بو طوری قیدن آیرماسیه

علی اکبر: استغفر الله سوقم ... بوده التفات بنی محجوب قیلمشك ...

حقا آجدی ..

نیشوه: حقا یولدده (یوقلاح آدم تکا صاللاتیر علی اكبرك یوزینه چاربه علی اكبرده بو دفعه اوتد یوزینه چاربه) آمان الله ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

علی اکبر — دادم خوش کلمشسکز . . .

شادان — مصافحه ایدیش منیره افندی . (علی اکبره) علی اکبر خان سز سزدکل!

علی اکبر — منم . . .

شادان — بن ده شادان . . . ذاتی افندیه حشره یکلنیب (کتنودیریر)

کتبا — (علی اکبره) بر موضعی نقلرانی اکرام و احترام اولونمه کبسادی ساملر . .

علی اکبر — خوش آمدی . . . صفا آمدی . . . کوزکم . . . قدمم . . جیسی نزینه م
آماده در . اکر استراحت آرزو ایدرسکز یاتاقلریکز حاضردر .

منیره — آماق صفا دیدیک ، نیکی صوحبلی اولماسه . . . کندیمی صالاتر
صباره ده قالدیم .

علی اکبر — یوق . . . صرف اتمه دادامم . . . یاتاقلریمز آلا اقرانگم دکلدر .
امیادی حالمه اتفیق در . . . تمام اوچ میه شر کلدر .

منیره — ایواه ، ایواه . . . حمام قدر . بر ده لرده ، تک تودرلریدالینیزدا .

علی اکبر — یوق . . . نیشل ، بشل اولیورسکز . . . ترا به عشرتی اهلیتدیرمز
صورلری دوقوتماز .

شکوفه — کوره ده لدی کاتی بر یاد بر حالینی یوزیکی کوزیکی بیتارده

علی اکبر — های ، های خوضه حاضردر .

منیره — حوضده می پیتانه جقز .

علی اکبر — بلی ، سه جریده لرده قراءت ایلشم . اشتانیو للید نیزه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

والحقده خوشلانیرلرسه ... اونك ایچون ذاتکزه خوش ظهور ایتدیرمشکم

میشوه — (دلربایه) اوپدالم صدیوه یقالم ...

دلربا — آمان به حقه کیره مم. قورتیله‌لر دولو در.

میشوه — تکر قوروجیه یدوب اهلیشدیره‌نر ... قورتیلرینی حایده
حایدی بوله پیقشلرد.

خادیجه — میشوه افندی کاد تاسقوینی ... صالاتیور.

میشوه — اوکا شیمدی دار ... صیان قورتوجی یوقده ... یاراره درجی
ادر قونده ... صاره‌نك صالاتیسی ده اوجر چابا ..
اوخوجیس داکه صاره‌ییده بیردیر.

ستاره — مجبور ایدك ... معلوم یا ... اوندن حرکتده یکونه
صکره حرکت ایتدك ... اوندن اول یوره کلك ایده
صاره ایله کلکده تیغ صاره یوقدی.

ستاره — (قالی آپاره) ذاتسه اتندیده کی برخوداجی؟

سکار — برنده‌ی دار ... کولویه باقحال یوراده‌لر ..

ستاره — کوریورسکز یا میشوه افندی صاره ایله کلدیکزه قدر حسابی
ایتمشدر ... (لکن آیره) ذاتسه اقدی مکتوبنی حیالرنی
بیلدیرور ... اوکا باق سنله ... یا نشوری ذاتك یکرم یوزده
یونلدیکزی بیلمیسیدی.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

علی اکبر: بوتون ایووه بیچ اوزولمه‌یه‌لم... (کیبایه اوشاقده) دویدکز یا
دایه افندیلر یانکزه‌کی ذات قطعیا یرینی سویلمیه‌جکدر..
یوقسه هیچ‌کزی قتل ایدرم..

عصمت: های، های... سویله‌مه‌یز.

علی اکبر: شانزلی... بویله دکل... بو کون قاندا اتراک اجتماعی
واردر... اتنا بر اغضار انیدیقم..

دلربا: هایدی شکوفه‌م... بونی کندی الکله صویلر... اونلاری کوردیم
تاتیله ده بر تاکه... تام مسلمانه بکزه‌یورسک (قولتقده صوقارلر)

فیروزه: صاللاما...

(شکوفه، دلربا، فیروزه، شانزلی چیقارلر)
(شانزیه قدحیده قاپیده، اوچکی اوشاقده)
(ایکیسده ثقافت ایده‌رک چیقارلر)

(کیبا کیرر..)

صحنه 3

علی اکبر – کیبا – صوکره شانزلی – صوکره شانزلی

کیبا: شانزلی اسمنده بر ذات سزی کورمک خواهشنده
علی اکبر: مشغولم... هم قیم ادیل برکتی قاپیدن یوقده.
کیبا: صحن کشیده... توزک قولتوقلرندن شنده کاتبه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حیکار	(بر تنده چیرلار) بره بی ادب، بی اذکلان ... هر بویله مسفر بیرشی کیده ده نه دیه بانه بیرفرمدی.
کحیا	آمریتزی بکلیورم.
حیکار	بیچل کیت... تشریف ایشوند (کحیا چیقار)
	(حیکارک مسافرک کلمشی بکلر، حضور ایدیه)
	(شاکر کیرر)
شاکر	حیکار افندی ذات کلیدی دکلی!..
حیکار	ادت... هم... قفرکز...
شاکر	بو تورلو خوشلوقلارینی اوده لرنده شاکر.
حیکار	تشرف ایتدم... امرکزه حاضرم..
شاکر	استغفرالله... شره شادانه یه اسمی بر مسافر کلدی.
حیکار	ادت... شمدی کاره تنزول ایتدی.
شاکر	کندینی کورمک قابلمی؟..
حیکار	های، های (ال چیریار) (کحیا کیرر) شیره شادانه یه اقفه خبر دیه... شاکر افندی کندینی کورمک ایستیورلر.
	(کحیا چیقار)
شادانه	شادانه یه ینم جو اییی دو تمدی
حیکار	کندینی مسفر بر ذات اولدیغنی بیک نظرده آکلامشم.. ادکو یازیسید

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شاكر — تكرار ایدرم (اوطورورلر) (شاداله‌یه كیدر)

شاداله — شاكر ...

شاكر — شاداله .. (بیربرلرینه یوروب صاریلرلر)

علی اكبر — آغلامقلری هیچ الیشمامیشسكز ... بز صحنه‌ده كورمشكز ... (صحنه‌یه ایندی.)

شاداله — آماڭ رجا ایدرم ... همان صحنه‌دن آقشر آلقیشلیه‌لم .. بز صحنه‌ده‌كیلر ادرام كیدرز.

علی اكبر — نصل آرزو ایدرسكز.

شاكر — ننه‌آنمك آنكه حیرت ایتدیم .. نه‌دا ... بوراده ایدرك

شاداله — حیاتی تمثیل ایده‌بیلیرم ... باقكز صحنه‌ده بیله رجالرم دا ... (چوق كیدر) (علی اكبره) صحنه‌كز افندم (شاكر ترتیبنه چیقارلر)

صحنه 4

ذاتی - كجونی - علی اكبر - محرم.

(اوطوموبیل قلاقسونی - اوطوموبیل)

(كوروندكجه محرم لیره - علی اكبرده لیره.)

(ذاتیه كجونی الدنی آل چانتلریه بیدر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

١٥٧

20

تورو

عجم - يى اير، دل، كيوز

برجه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

223

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

علی اکبر — دانشه افندی ... خوش کلمشسکز ..

دانشه — خوش بولدق ... سلدرامی الدکی ؟ .. دیدیکلرمی یاپدکی

علی اکبر — ادت ...

دانشه — ایلا ... علی اکبر خان دانشه شریکم میرزا کجوزی تقدیم ایدرم

علی اکبر — میرزا کجوز صفا آمدی ... خوش آمدی

کجوز — خوشه بولدوم افندم ... خوشه بولدوم ..

علی اکبر — (بر کورشدیر) بولیورلرک .. (ال حیران) قهوه
(عمومی صفار بر داها قهوه کتیر)

کجوز — علی اکبر خان حسابی بر دوکانده شریکلر ایدرم .. دانشه خانم سنی بر حالی تجارتی ایچون طهرانه کلیدیورز ... کلیرکن حونه نیزی کورم دیکم اذربایجانده علی اکبر خانی زیارت ایده یم دیدی .. قبول ایتدم ..

علی اکبر — چوق ای ایتدکز .. تشریفکزه پک ممنون اولدم .. دیمک طهرانه کیدیورسکز .

کجوز — ادت ... شریکم دانشه خانک تابلولرینه

علی اکبر — دانشه خانک تابلولرینی ...

کجوز — ادت ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

8-9

علی اکبر: صحراده می؟ ...

کونش: آمان آغام ... سلامه بومیسکز ... صحراده کی بیوک حالی یاپیلیره

ژانته: علی اکبرخان سؤالکزه تعجب ایتدیلر . چونکه فضم یاپیلمشلردم
صحرانڭ ادرته دکلدر ده ایدیلر .

کونش: دیمك خارجده .

ژانته: یوق ... صحرایه تحصیل یاپیلمیلر ~~[illegible]~~ دردنده در .
(علی اکبره اشارت ایدر) دکلمی علی اکبرخان

علی اکبر: (اعتراض ایدر) بلی ... یالکز سویله دیکز ده فهم ایده بیلدم
یوقسه بن آوروپاده کیتدیکم دورده صحرایه حیقه
کشفکاه یوقدی . دنیاده اوللر ژانته خانمڭ خاریلرینڭ
یالکز کوسترکدر .

کونش: یا ... دیمك واردی بر کره ..

ژانته: بلی ... اسکی دانشمندلر .

کونش: الله الله ... او حالده حادثه اوزاقمی ... دیمك بو کره
کونش آیاده ده دیر بیلیرز دکلمی؟ ...

علی اکبر: قولاسی اولدی .

علی اکبر: شمدی بو آرالر حاضرلانیوردم ... آمریقاده چالیشمقی
تخصیص ایلمشدم ... (آل جریان) کل ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk-Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

١١٥

(جاریه لر گیره رلر)

32

گوجوز: (جاریه لره یاقلاشیر) آلان ذکیه قیز... گلدیکی بیك ایی گلدی.
ماصاللردکی قادینلار ظن ایدیورم... یوقسه نه!..

دانه: راحاتیزی گوررم شمدی... دانشمندانه اوزاندیك
جاریه لری گورورسه‌ك حیران اولورسه‌ك... داها گیت
استراحت ایله...

گوجوز: یاسه...

دانه: سن علی اکبر خانه گورولمه جك مستثنی حالیدم دار.

علی اکبر: ادت... (جاریه لره) سیز ا گجودی صوراك درج انغراز ایدیز
یوقسه جیگرته قتل ایدیم...
(جاریه لر گوجوزیك ترلرگیره رك گوتورورلر)

صحنه 5

علی اکبر - دانه - تساداره - قدره
گیلان - شام قدره شیده.

دانه: تساداره بیك نره ده..

علی اکبر: بوراده...

دانه: خیر آیلم... اما گیدوب گوررم سیك (ایچ وضاله گیره رك اوقیاکم)

علی اکبر: شمدی... (آل چیقار) تساداره یکه قیزدیریر... اما دقت
ایدیکز کیمسه گوررسیك
(اوطاده چیقار)

229

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Ta...
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دانته	مكتوبده یازدیغی یاپدیكی؟..
عسكر	هپسی حاضر...
دانته	تمام...
عسكر	اوده بولوندی.
دانته	اعلا... (تساداله گیرر)
تساداله	مرحبا دانته افندی..
دانته	مرحبا داداشم...
تساداله	دانته افندی... سزه اینانیردم. بونلره قدر كلدكلر... فقط حالا نه یاپاجغمی بیلمدیكمی بیلدیلر اصلا یاپامادیم... حركت ایدیورم...
دانته	نه ایله... بیلدیكم هرشی اولمیه‌جك... سیكز سنه‌لرده هیچ كیمسه كیتمه‌ینه كوردیكمی... بوقدر شیكلری آچالر... بیلانه یوزرلر. تساداله‌نك كلدیكی؟
تساداله	اوت اوداده..
دانته	اعلا... بزه اونك چیره‌لردی داها. (علی ایله) بزم ایچون یه‌ده علقده‌یه كیردیك... (خنده یولیوردم اخیاوی) بوقدر اسكیلده یاپدقاری اولدره‌جكلردك..
تساداله	عفوینی رجا ایدرم...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

على اكبر — (باقار) بختی قاچمشدر. صکره اوگرشیرم (یاریدن قاپار)

(کیجا گیرەر)

کیجا — رستم گلدی. اوکوزه حاضر.

دانش — همان گلسین

(کیجا چیقار)

(رستم ایله کیجا گیرەر)

دانش — (رستمە باقار) زندەباد ... خدا عالم قوییدر.

رستم — قربان حضرتلری امرکز ...

على اكبر — میرزا دانش یم عمومیم اوغلیدر. استانبولده گلمشدر.
(قپادانه گیدرکن) بو یك ده استانبولك زنگینلرندندر.

رستم — تشرف ایتدم ...

دانش — سن بویوك حالی گورمیه ... قایریلملر واردر

رستم — الله تعالی صاقلاسون ..

دانش — (قپادانه) سن یورده دور ها ... گیت ... (على گیدر)
ذاتك ده آتشلی تبدیلاتی ایتم ایله ... ایدەرم ده
(رستم یوکونور) تعلیماتی دیەرم .

على اكبر — پکی ... (قپادانه) یوریوروك ..

(قپادانه على اکبر چیقارلر)

233

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sa... ...
Uygulama ve Araşt... Merkezi

113

دانه — آی دیر باتز نهیر .. حتی دکوتده به سوامز ه دلوبغی الیده ده
تعم ایلر قشلدر .

رتام — (شوح دشم) معلوم .

دانه — هایر ... معلومدر رکلدر . مقصدیز تکرده خیالده
بیلر تکمز ...

رتام — یی اوقدر یو دالامی قهر ایدیه‌سهر .. ارتز دکترلی آکلادم

دانه — حاشا الحا سیاره‌دم ، یتوم تر سازه ، تزده رقص
دنزده ... وسائره‌یر احتیاجمز دار ... یتره یرآتسام
قسونکار ایکی لوز ، مقصودن آتیز ایکی دوداغه ، صباریکز
خوریر دیرمرجیک ایکی قول لازم .

رتام — (آکلوزرنی سوزه‌رر) دییک قسونکار ایکی لوز (دودا تدین
(اوزالید) ایکی مقصودن آتیز دوداغه ... (خوریرینی ادراتره
صاریکز خوریر دیرمرجیک ایکی قول لازم ...

دانه — الله ...

رتام — راهاته لازم ...

دانه — های دانه قویاتلی اوله ... قتی تکیر اتمشلر ... زیاده‌سی
نکایت ایتمشم ...

رتام — اصل دله لسان ته لازم ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Araştırma Merkezi

ذاته	آنا ایله اوغلی دکل ... نه آراده ده هم .
رسام	واسطه سی ... آی لیو سوزلر لیف مثلثك حیاتی سویلدیکز .
ذاتن	اوت ...
رسام	الله کوزلرینزی دولدیرسه ... هم بوندن زنکینسکز ... هم ده شمه دلالتی یاپیورسکز یازیقله .
ذاته	حاشا اکلامیادم ... مسئله مثلث حمه اینیدیکیکی دکل ... بزیودایه مثلث واسطه کلمه بر کاشق سوکیلینی دوتشیدیه ایکویه کلدك .. (جیبندن پاره چیقاریر) آل ... مسئله بر اینز دیکم بی حل ایدرایسه‌ك الی التونه صاتا
رسام	یکی نه یاپایجغم ...
ذات	شمدی سکا لحوی اکتده بر ذات کتوره جکم ... استانبولك زنکینلرندندر ... بو کیه اوزن باشنده چیقاریاجغنی ...
رسام	بونده توری نه دار ... بو ذاتی کم جغیم ..
ذاتن	او بیلر ... سوزلکار ایله کورز، خصوصاً انکز آیه دودله
رسام	صاپلکر شو بو دیرمدیکی حیك ایکی فول (ذاتن صاپیر)
	(مشوه کیرر)
مشوه	او ... ماشالله، ماشالله ... ایکی اغزیکی جغم
ذاتن	هله دوشوندیکیمی یاپه ... (رسامه) سزه استانبولك اک شیکه برکاری تقدیم ایدرجکم .

رسام | (آیاغه) یواشجه . . .
دانه | (پیشوه‌یه) تیزیرک الکه دلبر حسنا یتیشه ،
پیشوه | تبرك ایتدم .
رسام | اوشته قیاده بر قزلر .
دانه | (رسامه) سویله دکیه‌جی آکلادک دکلمی ؟
رسام | اوت . . .
دانه | دقت ایت . . . (پیشوه‌یه) قیزیم سنده یورالرده
دولاشیر (چیقار)

صحنه ١٥

رسام - پیشوه - دلربا .

رسام | (تنها قالدقلرنده پیشوه‌یه یاقلاشیر) (پیشوه محجوبدر . رسامه یاقلاشیر)
(پیشوه یانه کلمه‌سنی اشارت ایدر) چیلنجم . . .
پیشوه | افندم .
رسام | (شیداء کلمه‌سنی اشارت ایدر) . . . . .
پیشوه | آکلایامادم . . .
رسام | یانم ملکم . . . (پیشوه‌یه تردد یاقلاشیر) بر آز دها
پیشوه | بر آز دهامی . . .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ژقام	ادن . . . (ژینوه‌یه یاقلاشیر) داها . .
ژینوه	داهامی؟ . . ~~یتر~~ یه او کلزمدا .
ژقام	یه رجا . . . (ژقام ادنوزی کوستریر) شو آرده یڭلارکز .
	وار تحلیا . . . لطفاً یاپاریسیه .
ژینوه	(یاپار) کوره‌مه‌یورم
ژقام	اوزاقده ایلك کوره‌جکسکز (ژینوه‌نك یانه یاقلاشیر الیه‌رك)
	(آچار آرقه‌سنی کوستریر) ایچه یاشانه . . .
ژینوه	کوره‌مه‌یورم .
ژقام	الکزله آرایکز .
ژینوه	ییچی (آلنی صوقار)
ژقام	دیدن ایدیز نحفلانیورم . .
ژینوه	بن ده جوده نحفلاندیم . . .
ژقام	(قیدیقلار) جوقمی .
ژینوه	آی ژقام‌نك آرقه‌سنده) آمان . . . (دلربا کیرر)
دلربا	آ . . . ژینوه‌یك . . . نه یاپیورسکز . .
ژینوه	(شاشیرر) خانمکز . . . شی . . .
ژقام	آی بو ژینوه‌یکی ! . .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دلربا — اوت ... ماشاالله ... اسمنی بیلمم دیگر حالکم یوقدر.
تکلفسزلك ... دیه جك یوقده ..

شیوه — واللهی دلربا جغم ... خارقه ..

دلربا — خارقه، خارقه ... نه ادکسه.

شیوه — خانم خارقه کیرسه ده ..

رقاص — اوت ... شوراده کزیوردی بکله دیا ایتدم.

دلربا — وجودیکز خارقه‌لاتدر نفیس یوزی آلتی ایچلی ایدیکز.
(شیوه‌یه) سنك ده آلامفیك ادلسه ... کلیا یورار
خارقه آراسیه ملدك ... (رقاصه) سز ده خارقه‌کز
آلیاصیه یوزی بولکز ...

رقاص — اوت ... (کندی‌یه) یك حادثه‌که آیا دیکم دکلسه
خارقه‌یه ایکنجه کیندیم تالی در ... (حیقار)

شیوه — یاهو ... آیته قضیقلنی قطعیا تبدیلك ... هی
بو قضیقسیزمی؟! ... دلربا جغم ... [illegible] ذیبا
کوزلی ایسه سنده نیز خارقه یاقیام ...

رقاص — آما خارقه آرارسه‌ك ..

شیوه — واللهی ... ایمان ... سنی ادتدرسیورم که ... (اللهه یوقونیه)
(الینیزه) قوتها ... کوتوره‌لم ... (آلدیغ ادیورم)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi

[illegible]

صحنه 7

ادلکیه - دانی - [redacted] -

دانیه — (نیتوشک دلربانک آنی ایدیکنی گوریور) وای... نه قیاقدیرها
یانمزده کانه... قدا حق ایدیه شی حقلام... بورده
آلیوبه قورتولامازسک... شی یولده بو کیاته گله
ردایم ایکوکی کی دلرک..

نیتوشه — های گلمه‌تر ادرایدم...

دانیه — هم نه بنده ادراز ده قصبا له ده قرکونده میدیکی؟
نه دوریورسکز... غالبا قصدکز آنیدن آلتنی ادمتک
انیک... هایدی دورمایک... گیدلم..

نیتوشه — هانده یه... یکی، یکی... (دلربایی دوی یه گوتوره‌جک اتیور)

دانیه — (اباتنی اولدور) شوره شودرده... (دلربایه) سه یورده
(آیدی، آیدی استغاثه‌ده نیتوشه)
(دلربا چیقارلر)

صحنه 8

دانی - [redacted] - شی ایل - گیدیور.

(شی ایل - گیدیورلر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
... Araştırma ...

F

8

کیون	خارق العاده ... حرفلری لاله‌زار، گلستانی ..
مس آلیس	ماننده بوستان دکلمی؟..
کیون	آمان افندم ... هیچ بوستان اولورمی؟. نه تناسبت
مس آلیس	سزینک بوستانی دیدیک ایسه‌م ..
کیون	ها ... اوت ... فقط اوراسی تره ده ... بوراسی تره ده آراده تناسبت بیله یوقه فقط ایدیلر ..
مس آلیس	آمان میز آلیکوه .
کیون	ثابت ایدرم ... دانته افندی بیلیر ... لاتغ ده ل سعدینک بوستانی یالنیز بالا ایله بارولده نه تنها قدر .
دانته	(کیونه) حال سعدینک بوستانینده کیت ایدیورل ..
	(مس آلیسه) میز آلیکون بیلیر ... لطفن جونه سوز دکیشدیه
کیون	لطفن ... لطفن ... والله حال حکمتی بیوراردر اقاجیت
مس آلیس	بیلی ... فقط هیئت حدیثیه، شاعرینی کوردم دیه .
دانته	الله شوله کوشه ده یالا تدی .
مس آلیس	میز آلیکوه تقدیم ایکوبه الک تفسیده جلب ایتمشم .
کیونه	آمان افندم نه زحمت .
مس آلیس	ذوقمز فنزیدم ... ضیا تیریزل الک تادیده تازه شدرلیه تماشه بونی کیزشدم ... شویله بر قیش ایدیز ..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi

[illegible]

گوزیده: آیان خان حضرتلری ... والله مجبوره اولدیلم.

علی آغا: ایندیکز ایسه شو چبوقلری قیردیردم ... (اولدیلر)
گل ... (گلناز گیرر)

گلناز: آفندم ..

علی آغا: ساز قیزلری، قاتقلره سویله گلسینلر ..

گلناز: پک اعلا ... (چیقار) (قاتنده ده ساز قیزلری گلیرلر)

گوزیده: آیان افندم ... نه خلقت

گلناز: (چالارلر چاغیریرلر آغلار) (قیزلر شرابی حاضرلر) ییلیورلر

گوزیده: والله خان حضرتلری ساقی بو گیجه سوزی یوق.

علی آغا: (یوکلنیر) بیلیورلرکه (اوقودولر)

دانه: (قدحلری دولدورورلر - بر قدح گوزیده ده بر قدح کلی) یه ویریرلر
(گلدیکی بر قدح آلیر) صحت

علی آغا: (گوزیده یه) بیز اکیبنی یادتک تنقیح تا ابدکنز

گوزیده: آیان خان حضرتلری حیوانه اکرم ...

دانه: سرخوش اولدیم دیه قورقیورم ...

علی آغا: نه یاپی دار ... بیز ایکیمز آقچه قیراشیریز
(ایاقی فرلاتیر) یاشلا ..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ای لوزه‌لریم صولدلریم یاده تیزه

می ایکیزلرك مختمنی ایلیلم قراچی

دولدوردی ایکیلیم لصباح .

نه گلیقدر سرخصته اولشی .

صنیکزه ایدرم به یوسی تیوسی

صنیکزه ایدرم لوزه‌لریم به‌للری .

کوزن: ماما .. شرفکزه (ایچر)

کیمی ایکی: (گلیاره) مایه رفاه هکلوید .

گلها: شکدم (گلیده.. مایه رفاه ایله گیدر)

کیمی ایکی: (گچوره) بوابرانك اك نادلر رفاه ایدر .

گیده: (ایراز سرخوشلر) الحمد... لوزه‌لری... لوزل... (رفاهه)

بولیو ریاتمسیز؟

رفاه: مایه اوتنو (الیوزیسك یاننه اوطوررده)

گیده: ماشاالله... حقیقتاً لمارقمه. وهبوده سرلوده (رفاهه)

اکیزسیز؟

ترحه: مایه اوشتم شرفکزه (ایچر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

شزنده ده کورده یم .

دارانشم تکلی قشقه لیدر .

خشنکنیک ده سوزیرا . . . الله ایوه کوزه ل نصبی

کوزه لدر . . . یوراتک ارک مخصوص رقاص هیدر

یی . . . کندی ایوه تام شیوز کتی یکدیکری قبل ایبراه

یا . . .

ادیل یه رقص ایدرکر . . . کوزولمکه شرادر . (رقاص کره)

یشد سیک .

(خانملر سویلر . دیکه رقاص بودیکه)

(رقاصلر رقص ایدرلر . دیکه رقاص)

(او زیاده در دیکرلرن یه دائره تشکلی)

(اوا آتشه دررلر)

شوره رقص

رقاصلر 21 خانملر 33

شزرشعا

11

٥٨

کموزه
داننه
الکموزن
داتر
عی کاری
الکموزه
عی کاتر .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

1723

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

255

(رقص بیتدیكلرنده ژناحلر چیقار.. یالکز ژناح)

(قالیر)

کچوتی — (ژناحه‌یه) گوزه‌لیم بو ده ولده‌دکز... بو آز اوطوردن دکلز نیسکز.

ژناح — ساکده ایچه‌لکز ده...

دانیس — یوق نیچون اولماز.

ملی آلبر — سادکلر بوزرا کچوتی آرزو ایدیورلر. اوطورد.

پاپه ژناح — امر ایدرسکز (کچوتیك یانینه اوطورور)

ملی آلبر — تکجا ساکده... شیمدی کلیرم... (چیقار)

دانیس — کچوتی دادکم.. ژناحه‌یه شراب ده.

کچوتی — اوقا شراب دکل بوکلیدشله کالبا هرشیئی دیره‌جکم

دانیس — دیمیك بیلندرك.

کچوتی — (سرخوشجه) آمان دانیس جان نه سوللیه‌یمدك.. (قوللرینی چیقار)
یه قوللری لیم بیلکز (یوزینی اوقشار) بو چهره‌ده کلم نغز بیر
بو یاپیلماده کیك بویلی دوتندورز ... یا شو کولکه حالی
جان داناسی... (اکرر)

ادل — دادکم آغزیکزی قاپاڭ. ای بیلیورسکز...

کچوتی — آلیده ... (ژناحه‌یی اوقشار)

دانیس — (اونا) ادیلای سزی لطیفه یاتیرم.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

گوکچن — (دالغین ایلر) های الله راضی اولسون . . (دالغین چقار) (زنامه)

ادخ ... تطبیقه تقیّد ایتمه‌یلدك ...

زنام — بعضی‌لری قالقمه اینزیورلرز ... نه ایچون .

گوکچن — نه ایچون اولدوغنی آکلیه‌مه‌یورم .. شیمدی اوکیتدیکم (ادیور)

زنام — آنلارك وقتی ایدیکز کوردیلر ..

گوکچن — کوردیلرسه نه اولدی .

زنام — قطعیا اولمادی ... شیمدی لاقیه ایدیم ... یکی ایکی دقیقه ایلکده
ایدیک ... ادده‌جك ..

گوکچن — (ادیور) دیلکی ادده‌یه حق .. (ادیور) والله شیمدی
کوردکی اقیام آلمده کیدیور . (طابعیه ایشیر)

زنام — (طاقلار) اولکنز یاپیاسنکه کوردیلر دکیه اولدیکنز

گوکچن — ادت ... (زنام قاچار . گوکچن تعقیب ایدر . تعاقب)
(زنامی یاقالار . طاردر زنامه کیدیکی یاقالاییر) گوکسینده
یاقالادیم ... (طاریر)

زنام — فقط بورده اولکنز (گوکچنی دور) اولکنز ... اولکنز
بورده یاپاسنك .

گوکچن — شیمدی یاپدم ... بیلدم ... اقیام الجیه کیدیور
یاپدیغمی بیلیورم (ادیور)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi

شماعه — شی ده بن قوجه نیچه یاشلادکز آن ...

کیوزه — آلامی نه ...

تمام — (اوطه ده یاتار) گوردکلده طوروردم ... (یره آتار واوده دوشه ر)

تمام ... بولدم ... (کوجینک الده طوتار) فکر

یری کیچه تک گوزیه جکی یره کیده لم

(چادره کیدرلر)

صحنه ۹

دانی - نی اکی - کیبا - ادشاجه - صحنه گوتا - تمام

صحنه داتی (هرکس قاپی یی کیدر)

نی اکی — (سکوت اشارت یاپار) صص ... (چادری دکله ر) الله ..

دانی — (کیدر چادری دکله ر) جنبه تمام .

نی اکی — (یاداشی) نه یاپیاجغز ...

دانه — نه کیدیدم ... تام وقتدر ... هان یاپدی (حقار)

نی اکی — (ادشا قده اشارت ایدر) هاید ... (ادشا قده قاپید)

(بعض چادره کیدیلر الاق صادرلر قاپیدی اچاری دیدم)

(چادره کیره ر دکیدن ایله دقاجه ده صقاشیلر) دار کیلانه

قادنه ... خانده بوکلی قیامیقن نکه ده جرأت ..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi

نه یولوك ضمایند ... خدا حقی ایچون حق قتل ایتدیره‌جکم (اوتهده)
آلك ... کوتورولك حبس ایدك ...

ژاندارمه: (اوته‌سنه قدر سوروکله‌یرك کوتورورلرکن) بر آنلك، بر قیامت بیله.
بو آدام سلك ایتدی ... قیامت ادتی ... (کیجونه) بی خبرلر

کیجونه: علی اکبر خان

علی اکبر: (اونها قدر ژاندارمه‌لر کوتورورلر) (تیاتروده) کوتوروکن (اوتهسنده)
شرعی نه کبی طمع ایتدیکز ... شرعی، نامرکی پایمال
ایتکه نصل جسارت ایتدیکز ... جیلکمی زیادمی؟ ... آکرده‌ك
احیانی ادلمه ایتدیکز ... سیزدن شرعی اکمله قتل ایدرم ... دیا.
ایدیکز که اوتنده اهیا ایسکز ... تقطه نه یاتالرده خبرلر
خبرلری تحوطرلرانه سزکز ... خداکزی کندی حکیده یوراده
بویله شید اولمانز.

کیجونی: امان علی اکبر خان ... عطف ایدرم.

علی اکبر: (داتنی کیدر) دکلمم ...

کیجونی: کل یادر کل ...

داتنی: نه دار ... نه اولدی.

علی اکبر: نه اولاجق ... رضا اولمدی ... (کیجونی کوستریر) خانمك
ناموسنی پایمال ایتدی ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

دانی	یا . . . لیکن حیاتده اینده ایدیکمی ؟
کیوتی	عشقه ایدیوم . . .
علی اکبر	صوصیڭ آرام . . . یوقسه اوکیده بر قضا چیقه‌جق .
دانی	پکی . . . مسئله اوندن ایسه ها . . .
علی اکبر	اوکیده . . . دوست دیه قاپنه قبول ایتدیکم بو آدام بابه قومه ایله چیادرده قاچقینسنه بایغین باقیلادم .
دانی	ایواه . . . بیوک بر قباحت . . .
علی اکبر	دوشونه‌جکلرنی تیزه چیقسون (کیوتینک اوتورینه دوندرییور دیه دانی مانع اولدی) شی تمثیل ایده‌جکم . .
کیوتی	آمان دانی خان شوالی هم ایت .
دانی	قباحت بیوک . . . دیرسکم . . . (علی اکبره) خان حضرتلری بوتون کیوتینک قصورینی عفو ایدرلر .
علی اکبر	(دانینک عصبی و صدیلیدر) سکا ادیبه دقیقه صبره دوشونک قاپانک . . . بارونک تیزله مدام ایکی به بیچاره بیول داللا تمثیلک قدردر .
کیوتی	نصل امر ایدیورم بیلمم که . . . شو سوزی بیله بیره بابام
علی اکبر	اللا . . . دنیاده بابه رتبه‌سی تمثیل تکاملده آلیشمدیک تنفیر چاره یوقدر .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کلیون — نه دن؟.. نیچون آغلایورسه..

[illegible] — نه دیه.

کلیون — اولیم..

[illegible] — نه چیقار... بر نکاح دها یاپارسک.. نیچون آغلایورسه..

دافنه — ادت... آغلایوره...

کلیون — ای آما آغلادیدان..

[illegible] — نه آغلادیده... ماویدان بیلمم... (آیاغنی یره اوره‌رق) تاثیرکی بیترمه‌نک لازم... نکاح ده نیچون سک... الیمز بو قدر. صکا اون دقیقه مساعده... یا ادت دیه‌سک نکاحی یاپاره، یا قاپیه دیه‌سک... حدیه امر ایده‌رک قتل ایتدیررم..

(چیقار)

کلیون — آیاق یره اوره‌رق نه یاپسه.

دافنه — آغلایورم... تعجیل ایده‌جکسک.

کلیون — امکان یوق... یا آغلادیدان...

دافنه — کلیون دادانم... سنده آغلادیدان قالقی بر قوجه‌یه... اولا نکاحی قیرتار... اوندن صکره دوشونورز.

کلیون — مشکلی حل ایتدک ایسه‌ده یناهی نکاحدن الحمد لازم.

دافنه — ای یاپسه‌ده آیرسک اولدیریر... نه چیقار.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

گیوزین — ترس چیقار ... ترس چیقار ... تعصب دانی خان ..

دانی — سن تلاشله دوشونمیورسك ... بوراده الحمد ده
قدرلری یوشامقده ده قولای ... زیرا بوراده مخمه یوقدر
هرماتر بر ایکی گیجه ایویه گلمزلر صکره گلیدرکه
یارالری دیریر یوشار ... آچیلادکی لوکا صیغه دیرلر

گیوزین — (دانینك یوزینه باقیه) یاپان آراسك دانی .. باله بنم یوزمه
دوشونمه قدم ... اوخ حیوانجه ... بوتن ده آتلاتدیم
دیك ... بوگیجه صباح قدر دشاهرابه اوخ که گلاه
یاره صباح ده ... یارالری بیشا ... اصلا .. دکلمی؟

دانی — اوت ... حی سکاریکر سویلیمم ی؟ ... بوصبحه ده
بریاکه ایشیدیم ... نه اولورسه اولسون .

گیوزین — واللهی اصلا اولدی حیفم دوکونه. (تشه ایله) سن
بروقتده ... بن بروقتده

(علی اکبر گیرر)

صحنه 10

اوکلیه - علی اکبر - صکره آخوندلر - قیزلرلاشامده شتکر

علی اکبر — دنیه تام .. حیدایکز ...

گیوزین — عجبا ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

داتن — کلدیکنی آکلادیغم ایچون ... قبول ایتدی .

علی اکبر — ای ایتدی ... یوقسه قتللک مقدردی ..

کیوتره — ادت ... شوره محبوسه ایتیک ایچون قبول ایتدم ... حتی داخنه
خاتن ده کورنجه فرار ایدیدی .

علی اکبر — (داتنه) دیک شمده ادیلی ..

داتن — ادت ... بو قباحتی خاتونه ده کیا بولسونار .

علی اکبر — پك اعلا ... (آل چرپار) کل ... (کیا کیرر)
(کیایه) زنباغی احضار ایتسین ..

کیا — شمدی افندم
(چیقار)

(آخوندلر - خونلر - ادشاقدر تکبیر) (قیناك جوقیه یاقلار)
(زنبه زنباغی کیله تیانقی دیلرپاده)
(کیله تیا تنده ده - یوزی چقی چیقی)
(آلای ایله کیرهلر) (قیا یالینیدی)

22

33

22

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

آخوند	جبرا گیچیور .. (رقاصه‌یه گوستریر) بو خانمی آلدکز تحویل ایتویکز
گیچیور	(یونقولور) ادت ..
آخوند	داتز خانم (دلربایه گوستریر) بو خانمی آلدکز تحویل ایتویکز!
داتز	بلی ..
آخوند	رقاصه، ای قز جبرا گیچیوره آلدک تحویل ایتدکمی!
رقاص	(باشیله اشارت ایدرلر.)
آخوند	(دلربایه) ای خانم داتز خانی آلدک تحویل ایتدکمی!
دلربا	(باشیله اشارت ایدر)
گیچیور	عقد تمام اولدی.
علی اکبر	یوخ تمام اولمامشدر.
گیچیور	رضاسی دار.
علی اکبر	ادت ...
شاکر	شو خانملری اتصال ایدیگز.
گیچیور	بوندا دخی ..
شاکر	عقدنامه ...
گیچیور	نقصه لازمه جوندیه یازلسه.
علی اکبر	ادت اجتماعه حقیله نرده لازمه حرفی قولانیرز
گیچیور	(کوستریکنی اثبات) کوسترکیم ترده ..

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

دایزه — بوقدر اوتوریته حکمت ... نه زوری دار... یاحمد دایم
بر قدتام... اقضا ایتدیکیمیه...

گلیوزه — (اقضا ایدر) نه یاپایم اوجاده یکی..

علی اکبر — هاه شویله ... یاموکتری نجه ده دلر ... دارلی عمود
اولدی ... برادام مادکه جانک بر خاتونه کشی انزمه
بونی آرلده بیان ایتمه لی ... بوقدر مسئله یه میدانه
دیرفه ایدلک ...

الیوزه — (بنفسه) نه عجیبک ... آت الله موده یوله یاپایم

علی اکبر — شمدی ترجمه کزی جادره ، تره اثر ایه کز کتوره
سپیکه .. بزده شرکته آهنکه دوام ایدیز

گلیوز — عملی بوده ... آهنکه بر ده وارم ..! آهنکه یانه یاتلز اولورم

پوزیسیه ورسون

صحنه ۱۱

ادکلیه - شاداه - جادیده - شکوفه - شوه
(گیرولر)

جادیده — اوده یدیک ایدم گیوه زاده

شاداه — سعادتده تمی ایدم .

شکوفه — حقه ولی رنجانیده بر قدر الدی .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

گلچین — (یرندن فیرلار) آمان الله ... رؤیالر گوریورم ... بورده ده
نه ده صیقیلدم . شمدی حالی یوقدم .. آتا ایدیم
حیدی دکل تپلاتده ، بیراتده نکاح ... یوقسه نکاح
دکل ... صنم ، صنم .

جاویدانه — کلیه یارن گدهلی ؟ ..

داتی — گونه گلنم دیه‌جك یوقدر . (اوده نوری آچار) یاتکز ..

شکوفه — ماشاالله . ماشاالله .. داتی خانم یاتکزده کیم

داتی — اوده‌نم ... به ده اولدم ...

شکوفه — بوحدشکر ... یاربی شکر ... داتی ده اولدی قورتولدم
دلربا خانم هپا ترده ... کلیه ده اصیت بیدریکی
آرایی گورسه ... بزه ده مك دلربا خانم (آرار)

دلربا — (بجه‌نی آچار) بوراده‌یم ...

شکوفه — (یابیکار) آمان الله هم یارارلیدر ... هم ده دلربا ..

گلچین — اوخ اولسه حیاته هیچ ... نه حقیقدریا ایدی
بوندن بری یاتمه کلیه چکلده ..

شکوفه — بونه بوتی دکل ... شمدی آکلا ایرك اوزیاده یقدیم
نه دیه چیلدك .

گلچین — آی آنی رضایی دار .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

چادرلی: ادت... قفه‌لرنی حاضرلایالم... آرالرنده‌کی نکاحی
فسخ ایسه اولاجه طاوللرده یری ده بو یاپدیغکزدر

گلیوز: ایواه...

شادانه: اوچ قفه‌لر قفسچ اولدی... نه ایدی قفه‌لر مرحوم..

شکوفه: قفه‌لری آیالری نره‌ده.

گلیوز: ایواه محو اولدوم.

چادرلیه: آنا گوکلزری اینجه دگیله ئوه دولندکن یوده پرشیده.

گلیوز: نه‌ایه ئوه‌لیه‌دم... بو صحیفه‌در. نکاح دگل..

شاکر: نه‌ایه... نکاحدر.

گلیوز: نه‌ایه صحیفه...

شاکر: بو نوتلوقلری تانیدیم..

گلیوز: آمان الله...

شاکر: اوفا لا رئیسی: (اکاندی کتردی) بو ذیچی ره تکاتوره حدثر ملکیه
بو مقدر... بوتن درجه احدکی عمی میکلا کوتدرده کم
ئوه اولدتیغکز ملک نه‌ایه نکاح عقدی درجه ...

کریمن: ایدیم... (داننی) یاپدقنی پلشدیکی...

لمان: بک... نکارت ایشته دارلیه‌یوقدر.. عجم بیارم
بوتن ایلاری ایندیه‌لر.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

داتز افندى ... تشكر ايدرم .	تشاداره
بو ده ... يرى خوش بارديز .	چاديداره
آرتيه آرالرده هيچ برانيم قالمادى .	تشاداره
تشاداتم ..	چاديداره
چاديداتم ... (بيربرلرينه صاريلرلر ..)	تشاداره
ياشاسين هپيمز خوشبختلره او اوه اوه	داتز

34 تنبيه 24 محمد

(صحنه قارارير ... هركس شاشيرار)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

136

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

— آیلجه تایلو —

(فنالی حرزتیوری حرزیه درکده
اداره ده دوام ایدر)

صحنه: ینکی تایلوره لی میتانه.

میتانه ده کیجه‌لر یوقدر - قدحلی تیشه‌لر صاحلرده
جابه‌جا قارتیقدر. میتانه‌نک کوشه‌ده بر ایسکول تنوریده
شاداله ینکی تایلوره اوطورمشدر بر دم یاش صاحلرده ده
ضمیرسنده بر دخیسه‌ده‌در..

(اوزاقدن بر ساعت چالیکه یانلارکه - (یورکلی کیرده)

بورکی (صابالر) بر، ایکی، اوچ، دورت ... (شاداتک یاننده)
(کیدر) (اوتوزنه اوروور) شاداله‌یک، شاداله‌یک
صباح اولدی... ساعت دورت...

شاداله (اوپیانه‌رلی) (دوغرولور) (آلندوکی بیلتی یاپار) رؤیا..

۱، ۲، ۳، ۴ . ،

~~ما بعدی ایکنجی صحیفه‌ده‌در~~

کذلک

24

خیال

34

285

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Mer...

تابلو –

صحیفه ۹ !

~~ادرنه پرده نك اوكی :~~

~~ا/ا : فنجان ١ ، ٢ ، ٢ ، ٣ ٤~~

~~نقش تقدیمه پیله :~~

~~حقه . عجم .~~

حوضیه نیتی

پرده

۲۲ / آغستوس / ۹۲۲ صالی

۲۸ / فورییه / ۹۲٤ / پنج

۲

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

[illegible]

28.5.55.
[illegible]

10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
10	11		13		15		17		19		21	M.	23	M.
10	11		13		15		17		19		21		23	
											21			
10	11		13		15	16	17						23	
	11				15								23	
10	11			14		16							23	
	11				15	16	17						23	
	11		13		15	16							23	
	11			14	15								23	
10	11				15	16							23	
										20			23	
													23	
								18						
									19				23	

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
اركلك قوردو		2							
قاریه قوردو					5.A.				
باله					5. A 5.B				9
شادنه				4	5	6		8	/
رانسه		2							9
لیمونی									
مبشل						6	7		
حاویدیه						6		8	
دلربا						6	7		9
شکرفزا									
حدانش					3	4			
لیلادم			3	4					
آهزنك									
برمانیه									
على اكبر									

291

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

2 violon I
1 violon II
1 " III
1 viola
1 violoncelle
1 contre basse
1 flute
1 haut-bois
1 clarinette
1 saxophon
2 Corno
1 trompette
1 Percussion
1 piano

16.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

	دقیقه
برنجی پرده	٦٠
پرده آره لری	١٥
	٧٥
ایکنجی پرده	٢٠
پرده آره سی	١٠
	١١٠
اوچنجی پرده	٤٥
	١٥٥

ساعت ٢ دقیقه ٤٠

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
Celal Esad Arseven
Defter: 26
322